FESTIWAL

BLISKI WSCHÓD

7-13 GRUDNIA



СКІЛЬКИ ЩЕ? СКІЛЬКИ ЩЕ? СКІЛЬКИ ЩЕ?

Festiwal Teatralny „Bliski Wschód” program

Centrum Kultury w Lublinie - ul. Peowiaków 12
UMCS Wydział Filologiczny - plac Marii Curie-Skłodowskiej 4a
Muzeum Zamek - ul. Zamkowa 9
Just Crafted - ul. Cicha 2
Brama Grodzka Teatr NN - ul. Grodzka 21
Teatr im. Juliusza Osterwy - ul. Narutowicza 17
Chatka Żaka - ul. Radziszewskiego 16
Galeria Labirynt - ul. Popiełuszki 5
TrzyMaj - ul. 3 Maja 22/6
Warsztaty Kultury - ul. Grodzka 5a

7 grudnia (poniedziałek)

10:00-16:00 — Konferencja naukowa „Śmiech wobec opresji: dramat i teatr przetrwania”, *Sala Rady Wydziału, Wydział Filologiczny UMCS*
16:00-19:00 — Warsztaty pisania kreatywnego i pisania dla teatru, *s. 427, Wydział Filologiczny UMCS*
16:30 — „Bajki z Zamku”, spektakl w celi Muzeum Zamek, Wstęp wolny
18:00 — „Pan Tadeusz” - monodram Mateusza Nowaka, *sala Kameralna* Bilety: 70 / 35 zł
19:00 — „Zosia / Зося / Соф’я” (work in progres) reż. Paweł Passini, Koprodukcja z KCCH, *Sala Czarna*, Bilety: 50 / 35 zł
20:00 — Wernisaż wystawy „SOL:aryzm” Aleny Hrybianchuk, *korytarz Rozdroży*
20:45 — Wernisaż Wystaw festiwalu Pradmova: “PradmovaArt”, “PrisonArt” oraz Katarzyna Gurska „Nici pamięci”, *Piwnice CK*
21:30 — Wernisaż Wystawy Uladzimira Saczkouskiego “Po Krzyku”, *Piwnice CK*
22:00 — Stand-up: „Zona komfortu: Jasieniewicz / Sawczenko”, *Just Crafted* , Bilety: 30 zł

8 grudnia (wtorek)

10:00-11:30 — Wykład laboratoryjny: „MIŁOŚĆ” Paweł Bieławus, *Sala Klubowa*
16:30-17:30 — Pokazy Laboratorium, *Sala Kameralna*
17:30 — Festiwal Intelektualnej Książki „Pradmova”, spotkanie z Siarhiejem Kowalowym, *Sala Klubowa*
18:00 — „Powrót Głodomora”, reż. Alaksandr Marczanka, *Sala Czarna,* Bilety 50/ 35zł
19:30 — „Lublin. Opowieść miasta”, *Brama Grodzka Teatr NN, Sala Czarna*, Bilety 50/35zł
21:00 — „X przystanków tam i z powrotem” czytanie, Proste Słowa, *Sala Kameralna,* Bilety 30zł
22:00 — Stand-up: „Nikt nie przyszedł na mój pogrzeb”, Ukraina, *Just Crafted*, Bilety 30 zł

9 grudnia środa

10:00-11:30 — Wykład laboratoryjny: „HIERARCHIA WARTOŚCI W WIĘZIENIU”, Maryna Zolatava, *Sala Klubowa*
16:30-17:30 — Pokazy Laboratorium, *Sala Czarna*
18:00 — „Martwy Punkt” na podstawie dramatu „Limbo” autorstwa Renaty Talan, reż. Andrej Novik, *Teatr im. Juliusza Osterwy,* Bilety w kasie Teatru im. Juliusza Osterwy
19:30 — „Mińskie morze”, Wolni Kupałowcy, *Scena Widowiskowa, Chatka Żaka*, bilety 30-90 zł
21:30 — O Romeo i Julii... tylko że nazywali się Margarita i Abulfaz według Swiatłany Aleksijewicz, reż. Elena Dudicz (Ukraina), *Sala Czarna*, Bilety: 30 zł
22:00 — Standup: Stand-up Międzynarodowy (Romano Dautanag, Andrej Novik) SPOTLIGHT (pokazy) /Instytut Teatralny, *Just Crafted*

10 grudnia czwartek

10:00-11:30 — Wykład laboratoryjny: Aleś Czumakou, „IDENTYCZNOŚĆ KULTUROWA”, *Sala Klubowa*
16:30-17:30 — Pokazy Laboratorium, *Sala Kameralna*
18:00 — „Balans” — czytanie performatywne, / Druga Próba na Bliskim Wschodzie. Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania. *Brama Grodzka Teatr NN, Sala Czarna,* Bilety 30 zł
19:30 — „Maski prawdy”, reż. Maksym Shyshko, *Sala Czarna,* Bilety 50/35 zł
21:00 — Wolontariat na scenie: Mały Książe...?, *Sala Kameralna,* wstęp wolny

11 grudnia piątek

10:00-11:30 — Wykład laboratoryjny: „Tożsamość, przyszłość, godność”, Uladzimir Mackiewicz, *Sala Klubowa*
15:30-16:30 — Festiwal Intelektualnej Książki Pradmova: spotkanie z Nastassią Pankratava „(Nie)przekreślone: teatr białoruski 2015–2025”, *Sala Klubowa*
16:30-17:30 — Pokazy Laboratorium, *Sala Kameralna*
18:00-19:00 — „SPLOTY”, Druga Próba na Bliskim Wschodzie. Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania, *Sala Czarna*, Bilety 50/35 zł
19:30 — „Przyszłość” — czytanie performatywne, Druga Próba na Bliskim Wschodzie. Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania, *Brama Grodzka, teatr NN Sala Czarna*, Bilety 30 zł
20:30 — Spotkanie z Ryszardem Kupidurą, Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania. *Brama Grodzka, Teatr NN, Sala Czarna*
21:30 — Otwórz oczy. Zamknij usta (work in progress), *Brama Grodzka teatr NN, Sala Czarna, wstęp wolny*

12 grudnia (sobota)

10:00-11:30 — Wykład laboratoryjny: „PRZYJAŹŃ” Wolha Filatczankawa, *Sala Klubowa*
11:00-20:00 — Targi Książki Białoruskiej. Festiwal Intelektualnej Książki PRADMOVA, *foyer Sali Widowiskowej*
14:00 Prezentacja zbioru komiksów „Przez kraty” (Centrum Praw Człowieka Wiasna), PRADMOVA, *Sala Klubowa*
15:00 Oleg Dzernowich o znaleziskach archeologicznych, PRADMOVA, *Sala Klubowa*
16:30-17:30 — Pokazy Laboratorium, *Sala Czarna*
17:00 — Spotkanie z Algierdem Bacharewiczem PSY EUROPY, prowadzi Andrej Chadanowicz, *Brama Grodzka Teatr NN, Sala Czarna*
18:00-19:00 — Głosy Odysei, reż. Andrej Novik, *Sala Widowiskowa,* Bilety 90/45 zł
19:30 — Urząd przyjemności, Belarus Free Theatre, *Galeria Labirynt,* Bilety 90/45zł
20:30 — Festiwal Pradmova: Spotkanie autorskie ze Sviatłaną Bien, *Sala Klubowa*
21:00 — wernisaż wystawy „SMACZNEGO” Uładzimir Maciejczyk, *przestrzeń TrzyMaj*

13 grudnia (niedziela)

11:00-20:00 — Targi Książki Białoruskiej. Festiwal Intelektualnej Książki PRADMOVA, *foyer Sali Widowiskowej*
17:00 — Pokaz finałowy Laboratorium „CENA / WARTOŚĆ”, Sala Kameralna, Bilety 30 zł
18:30 — „Urząd przyjemności”, Belarus Free Theatre, *Galeria Labirynt,* Bilety 90/45 zł
19:00 — czytanie „Krwioobieg” Julia Cimafiejewa, muzyka Olga Podgajska. Organizator: Wschodni Express i PRADMOVA. *Warsztaty Kultury*
20:30 — Say Hi to Abdo, Druga Próba na Bliskim Wschodzie. Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania, *Sala Widowiskowa,* Bilety 100/50 zł
21:30 — spotkanie z reżyserką Valanciną Maroz i autorką książki “Nasz. Naszego. Naszemu. Naszym” Anną Dąbrowską prowadzi Grażyna Lutosławska, *Sala Widowiskowa*

Міжнародны тэатральны фестываль „Блізкі Усход”

Цэнтр культуры - ul. Peowiaków 12
Філалагічны факультэт UMCS - plac Marii Curie-Skłodowskiej 4a
Музей Замак - ul. Zamkowa 9
Just Crafted - ul. Cicha 2
Брама Гродзка — Тэатр NN - ul. Grodzka 21
Тэатр імя Юліюша Астэрвы - ul. Narutowicza 17
Chatka Żaka - ul. Radziszewskiego 16
Галерея „Лабірынт” - ul. Popiełuszki 5
Прастора TrzyMaj - ul. 3 Maja 22/6
Варштаты культуры - ul. Grodzka 5a

7 снежня (панядзелак)

10:00-16:00 — Навуковая канферэнцыя „Смех перад абліччам уціску: драматургія і тэатр выжывання”, *зала Рады факультэта, Філалагічны факультэт UMCS*
16:00-19:00 — Майстар-класы па напісанні п’ес і тэкстаў для тэатра, *Філалагічны факультэт UMCS, s. 427*
16:30 — „Казкі з Замка”, спектакль у камеры *Музея Замак*, Уваход вольны
18:00 — „Пан Тадэвуш”, монаспектакль Матэуша Новака, *Камерная зала*, Квіткі: 70 / 35 зл
19:00 — „Зося”, рэжысёр Павел Пассіні, сумесная пастаноўка з Нацыянальным цэнтрам харэаграфіі, *Чорная зала*, Квіткі: 50 / 35 зл
20:00 — Адкрыццё выставы „SOL:арызм” Алены Грыбянчук, *калідор асяродка Rozdroża*
20:45 — Адкрыццё выстаў фестывалю Pradmova: PrisonArt, выставы ArtPradmova, Кацярына Гурская „Ніці памяці”, *Падвалы Цэнтра культуры*
21:30 — Адкрыццё выставы Уладзіміра Сачкоўскага „Пасля крыку”, *Падвалы Цэнтра культуры*
22:00 — Стэндап „Зона камфорту”: Зміцер Есяневіч / Андрэй Саўчанка, *Just Crafted*, Квіткі: 30 зл

8 снежня (аўторак)

10:00-11:30 — Лекцыя ў межах Лабараторыі: „ЛЮБОЎ” Павел Белавус, *Клубная зала*
16:30-17:30 — Паказы Лабараторыі, *Камерная зала*
17:30 — Фестываль інтэлектуальнай кнігі «Pradmova», сустрэча з Сяргеем Кавалёвым, *Клубная зала*
18:00 — „Вяртанне Галадара”, рэжысёр Аляксандр Марчанка, *Чорная зала*, Квіткі: 50 / 35 зл
19:30 — „Люблін. Апавяданне горада”, *Брама Гродзка — Тэатр NN, Чорная зала,* Квіткі: 50 / 35 зл
21:00 — „Х прыпынкаў туды і назад”, перфарматыўнае чытанне, праект „Простыя словы”, *Камерная зала*, Квіткі: 30 зл
22:00 — Стэндап „Ніхто не прыйшоў на маё пахаванне”, Украіна, *Just Crafted,* Квіткі: 30 зл

9 снежня (серада)

10:00-11:30 — Лекцыя ў межах Лабараторыі: „КАШТОЎНАСЦІ Ў ЗНЯВОЛЕННІ”, Марына Золатава, *Клубная зала*
16:30-17:30 — Паказы Лабараторыі, *Чорная зала*
18:00 — „Мёртвы пункт” паводле п’есы Рэнаты Талан „Лімб”, рэжысёр Андрэй Новік, *Тэатр імя Юліюша Астэрвы*, Квіткі у касе тэатра Астэрвы
19:30 — „Мінскае мора”, Вольныя Купалаўцы, Вялікая зала *Chatka Żaka*, Квіткі 30-90 зл
21:30 — „Пра Рамэа і Джульету... толькі іх звалі Маргарыта і Абульфаз”, паводле Святланы Алексіевіч, выканаўца: Алена Дудзіч (Украіна), *Чорная зала,* Квіткі: 30 зл
22:00 — Міжнародны стэндап Андрэя Новіка і Рамана Даўтанаца, SPOTLIGHT /Інстытут тэатральны, *Just Crafted, вольны уваход*

10 снежня (чацвер)

10:00-11:30 — Лекцыя ў межах Лабараторыі: КУЛЬТУРНАЯ ІДЭНТЫЧНАСЦЬ, Алесь Чумакоў, *Клубная зала*
16:30-17:30 — Паказы Лабараторыі, *Камерная зала*
18:00 — „Баланс”, перформатыўнае чытанне, Druga Próba на Блізкім Усходзе. Фінансуецца з бюджэту горада Познань, *Брама Гродзка — Тэатр NN, Чорная зала,* Квіткі: 30 зл
19:30 — „Маскі праўды”, рэжысёр Максім Шышко, Чорная зала, Квіткі: 50 / 35 зл
21:00 — „Валанцёры на сцэне: Маленькі прынц...?”, *Камерная зала,* Уваход вольны

11 снежня (пятніца)

10:00-11:30 — Лекцыя ў межах Лабараторыі: ІДЭНТЫЧНАСЦЬ, БУДУЧЫНЯ, ГОДНАСЦЬ Уладзімір Мацкевіч, Клубная зала.
15:30-16:30 — Фестываль інтэлектуальнай кнігі „Pradmova”: Настасся Панкратова. „(Не)выкраслены: беларускі тэатр 2015-2025”, *Клубная зала*
16:30-17:30 — Паказы Лабараторыі, *Камерная зала*
18:00-19:00 — „СПЛЯЦЕННІ”, Druga Próba на Блізкім Усходзе. Фінансуецца з бюджэту горада Познань, *Чорная зала,* Квіткі: 50 / 35 зл
19:30 — „Будучыня”, перформатыўнае чытанне, Druga Próba на Блізкім Усходзе. Фінансуецца з бюджэту горада Познань, *Брама Гродзка — Тэатр NN, Чорная зала,* Квіткі: 30 зл
20:30 — Сустрэча з Рышардам Купідурам, *Брама Гродзка — Тэатр NN, Чорная зала*
21:30 — Адкрый вочы. Закрый рот (work in progress), *Брама Гродзка — Тэатр NN, Чорная зала*, Уваход вольны
12 снежня (субота)

10:00-11:30 — Лекцыя ў межах Лабараторыі: „СЯБРОЎСТВА” Вольга Філатчанкава, *Клубная зала*
11:00-20:00 — Кніжны кірмаш. Фестываль інтэлектуальнай кнігі PRADMOVA, *фае галоўнай залы*
14:00-15:00 — Прэзентацыя зборніка коміксаў «Праз краты» (ПЦ «Вясна»), *Клубная зала*
15:00-16:00 — Алег Дзярновіч пра археалагічныя знаходкі, *Клубная зала*
16:30-17:30 — Паказы Лабараторыі, *Чорная зала*
17:00 — Сустрэча з Альгердам Бахарэвічам «САБАКІ ЕЎРОПЫ», мадэратар — Андрэй Хадановіч, *Брама Гродзка — Тэатр NN, Чорная зала*
18:00-19:00 — „Галасы Адысеі”, рэжысёр Андрэй Новік, *галоўная зала Цэнтра культуры*, Квіткі: 90/45 зл
19:30 — „Дэпартамент прыемнасцяў”, Belarus Free Theatre, *Галерея „Лабірынт”*, Квіткі: 90/45 злотых
20:30 — Творчы вечар Святланы Бень, Фестываль інтэлектуальнай кнігі Pradmova, *Клубная зала*
21:00 — Адкрыццё выставы «Смачна есці!» Уладзіміра Мацейчыка, *прастора TrzyMaj*

13 снежня (нядзеля)

11:00-20:00 — Кніжны кірмаш. Фестываль інтэлектуальнай кнігі PRADMOVA, *фае галоўнай залы*
17:00 — Фінальны паказ Лабараторыі „КОШТ / КАШТОЎНАСЦЬ”, *Камерная зала*, Квіткі: 30 зл
18:30 — „Дэпартамент прыемнасцяў”, Belarus Free Theatre, *Галерея „Лабірынт”*, Квіткі: 90 / 45 зл
19:00 — Чытанне п’есы „Кровазварот” Юліі Цімафеевай, музыка Ольгі Падгайскай, Pradmova, *Варштаты культуры*
20:30 — „Say Hi to Abdo”, рэжысёр Валянціна Мароз, Druga Próba на Блізкім Усходзе. Фінансуецца з бюджэту горада Познань, *галоўная зала Цэнтра культуры,* Квіткі: 100/50 зл
21:30 — Сустрэча з рэжысёркай Валянцінай Мароз і аўтаркай кнігі „Nasz Naszego Naszemu Naszym” (Наш Нашага Нашаму Нашым) Аннай Дамброўскай. Мадэратар Гражына Лютаслаўская, *галоўная зала Цэнтра культуры*

Konferencja naukowa „Śmiech wobec opresji: dramat i teatr przetrwania”

Czy śmiech może stać się formą oporu tam, gdzie przemoc pozbawia człowieka wolności, głosu i prawa do własnej historii? Jaką rolę odgrywają humor, ironia, groteska i absurd w artystycznym przepracowywaniu doświadczeń wojny, represji politycznych, uwięzienia i przymusowej migracji?
Międzynarodowa konferencja naukowa „Śmiech w obliczu opresji: dramat i teatr przetrwania” zaprasza badaczy literatury i teatru, dramaturgów, reżyserów oraz przedstawicieli środowisk twórczych i naukowych do dyskusji nad artystycznymi i społecznymi funkcjami komizmu w warunkach doświadczeń ekstremalnych.
W centrum uwagi znajdzie się humor rozumiany nie tylko jako środek estetyczny, lecz także jako praktyka performatywna i polityczna: sposób kwestionowania oficjalnych narracji, ujawniania mechanizmów władzy, odzyskiwania prawa do własnego głosu oraz przekształcania indywidualnego doświadczenia traumy w zbiorową wypowiedź.
Szczególna uwaga zostanie poświęcona złożonym relacjom między traumą a śmiechem: czy komizm może stać się formą symbolicznego przepracowania przemocy i odzyskiwania podmiotowości? Gdzie przebiega granica między oporem a samoobroną, między siłą śmiechu, która daje wolność, a jego zdolnością do osłabiania ostrości świadectwa?
Konferencja proponuje interdyscyplinarne spojrzenie na współczesne praktyki dramaturgiczne, teatralne i performatywne niezależnych twórców z Białorusi i Ukrainy, którzy podejmują tematykę wojny, uwięzienia politycznego, represji oraz życia na wygnaniu. Przedmiotem badań będą dramaturgia i teatr, performans autobiograficzny, stand-up oraz inne formy wypowiedzi artystycznej, w których osobiste doświadczenie zyskuje wymiar estetyczny, społeczny i polityczny.
Osobne miejsce zajmie stand-up jako przestrzeń bezpośredniego kontaktu z publicznością, w której autoironia, osobista narracja i wspólnota śmiechu pozwalają na nowo interpretować doświadczenie migracji, zerwania więzi kulturowych i codziennego życia w warunkach niestabilności.
Postrzegamy śmiech jako jeden z możliwych języków przetrwania – język, który nie unieważnia traumy, ale pozwala mówić o niej w inny sposób, odzyskiwać podmiotowość i tworzyć przestrzeń wspólnoty tam, gdzie przemoc usiłuje zniszczyć ludzkie więzi.
Konferencja odbędzie się 7 grudnia 2026 roku na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, w ramach V Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Bliski Wschód”.

7 grudnia (poniedziałek) 10:00-16:00, *Sala Rady Wydziału, Wydział Filologiczny UMCS*

МІЖНАРОДНАЯ НАВУКОВАЯ КАНФЕРЭНЦЫЯ Смех перад аблiччам уціску: драма і тэатр выжывання

Ці можа смех стаць формай супраціву там, дзе гвалт пазбаўляе чалавека свабоды, голасу і права на ўласную гісторыю? Якую ролю адыгрываюць гумар, іронія, гратэск і абсурд у мастацкім асэнсаванні досведу вайны, палітычных рэпрэсій, зняволення і вымушанай міграцыі?
Міжнародная навуковая канферэнцыя „Смех перад аблiччам уціску: драма і тэатр выжывання” запрашае даследчыкаў літаратуры і тэатра, драматургаў, рэжысёраў і іншых прадстаўнікоў творчай і навуковай супольнасцяў да абмеркавання мастацкіх і сацыяльных функцый камічнага ва ўмовах экстрэмальнага досведу.
У цэнтры ўвагі — гумар не толькі як эстэтычны прыём, але і як перфарматыўная і палітычная практыка: спосаб кінуць выклік афіцыйным наратывам, выявіць механізмы ўлады, вярнуць сабе права на ўласны голас і ператварыць індывідуальны досвед траўмы ў калектыўнае выказванне.
Асаблівую ўвагу канферэнцыя надае супярэчлівым адносінам паміж траўмай і смехам: ці можа камічнае стаць формай сімвалічнай перапрацоўкі гвалту і аднаўлення суб’ектнасці? Дзе праходзіць мяжа паміж супрацівам і самаабаронай, паміж сілай смеху, якая дае свабоду, і ягонай здольнасцю прытупляць вастрыню сведчання?
Канферэнцыя прапануе міждысцыплінарны погляд на сучасныя драматургічныя, тэатральныя і перфарматыўныя практыкі незалежных беларускіх і ўкраінскіх творцаў, якія звяртаюцца да тэм вайны, палітычнага зняволення, рэпрэсій і жыцця ў выгнанні.
У полі даследавання — драматургія і тэатр, аўтабіяграфічны перформанс, стэндап і іншыя формы мастацкага выказвання, у якіх асабісты досвед набывае эстэтычнае, грамадскае і палітычнае вымярэнне.
Асобная ўвага будзе нададзена стэндапу як прасторы непасрэднага кантакту з аўдыторыяй, дзе самаіронія, асабісты наратыў і супольнасць смеху дазваляюць пераасэнсаваць досвед міграцыі, культурнага разрыву і штодзённага жыцця ва ўмовах нестабільнасці.
Мы разглядаем смех як адну з магчымых моў выжывання — мову, якая не адмяняе траўму, але дазваляе гаварыць пра яе інакш, вяртаць сабе суб’ектнасць і ствараць прастору супольнасці там, дзе гвалт імкнецца разбурыць чалавечыя сувязі.
Канферэнцыя адбудзецца 7 снежня 2026 года ва Універсітэце Марыі Кюры-Складоўскай у Любліне ў межах V Міжнароднага тэатральнага фестывалю „Блізкі Усход”.

7 снежня (панядзелак) 10:00-16:00, *Універсітэт Марыі Кюры-Складоўскай у Любліне*

Warsztaty pisania kreatywnego i pisania dla teatru

Jak pisać, kiedy świat traci równowagę? Czy białoruski pisarz ma jeszcze czytelników w swoim kraju? Czym tekst blogera różni się od utworu literackiego? I czy sztuczna inteligencja może zastąpić autora?

Na te pytania spróbuje odpowiedzieć osoba związana z białoruskim środowiskiem literackim – literaturoznawczyni, krytyczka i kuratorka niezależnej platformy literackiej. Zaprasza ona na performatywną podróż przez tekst i ciało. Opowie o literaturze tworzonej w warunkach podziemia, o swoim autorskim projekcie oraz pracy z początkującymi twórcami.

Nie zabraknie również praktyki. Poprzez ruch, ćwiczenia twórcze i wyprowadzanie ciała ze stanu równowagi będziemy szukać sposobów na przezwyciężenie blokad pisarskich i uwolnienie wyobraźni. Na zakończenie przyjrzymy się tekstom powstałym podczas warsztatów, a ich autorzy otrzymają profesjonalną informację zwrotną.
Bo pisanie zaczyna się tam, gdzie kończy się oczywistość. Nawet z traumatycznego doświadczenia można znaleźć wyjście – i własny język.

7 grudnia (poniedziałek) 16:00-19:00, *s. 427, Wydział Filologiczny UMCS*

Майстар-класы па напісанні п’ес і тэкстаў для тэатра

Як пісаць, калі свет губляе раўнавагу? Ці застаюцца ў беларускага пісьменніка чытачы ў краіне? Чым тэкст блогера адрозніваецца ад літаратурнага твора? І ці можа штучны інтэлект замяніць аўтара?

На гэтыя пытанні паспрабуе адказаць чалавек з беларускага літаратурнага асяроддзя — літаратуразнаўца, крытык і куратарка незалежнай літаратурнай пляцоўкі.

Яна запрашае ў перфарматыўнае падарожжа праз тэкст і цела: раскажа пра літаратуру, якая ствараецца ва ўмовах андэграўнду, пра ўласны праект і працу з аўтарамі-пачаткоўцамі.

Не абыдзецца і без практыкі. Праз рух, творчыя практыкаванні і вывядзенне цела са стану раўнавагі мы будзем шукаць спосабы пераадолець пісьменніцкія блакады і вызваліць уяўленне. Напрыканцы разгледзім тэксты, створаныя падчас майстар-класа, а іх аўтары атрымаюць прафесійную зваротную сувязь.
Бо пісьмо пачынаецца там, дзе заканчваецца відавочнасць. І нават з траўматычнага досведу можна знайсці выйсце — і ўласную мову.

7 снежня (панядзелак) 16:00-19:00, *Філалагічны факультэт UMCS, s. 427.*

Spektakl „Bajki z Zamku”

W styczniu 2023 roku zostałem zatrzymany przez funkcjonariuszy GUBOPiK-u (Głównego Zarządu ds. Walki z Przestępczością Zorganizowaną i Korupcją). Po pobycie na Okrestinie zostałem przeniesiony do więzienia na Wołodarskiego. Przebywając w celi, wymyśliłem i stworzyłem spektakl lalkowy, który następnie pokazałem współwięźniom. Spektakl nosił tytuł „Bajki z Zamku” – to nawiązanie do nazwy aresztu śledczego, czyli „Zamku Piszczałowskiego”. Niektórzy bohaterowie tego spektaklu są już na wolności, ale wielu z nich nadal pozostaje w więzieniu.

Udało mi się potajemnie wynieść z aresztu śledczego scenografię, lalki, swoje dzienniki i listy. Zdołałem również wynieść autentyczne fragmenty cegieł ze ścian Wołodarki oraz wiele innych przedmiotów.

W tym roku zrekonstruowaliśmy ten spektakl. Stał się on częścią większego projektu dokumentalno-immersyjnego, który zachował tytuł „Bajki z Zamku”. Spektakl odbywa się w historycznych celach więziennych lub korytarzach. Jest wypełniony historiami, refleksjami i opowieściami o ludziach, którzy przebywają w więzieniach. Pokazuję odtworzony spektakl lalkowy z Wołodarki, wykorzystując autentyczne lalki i scenografię. Podczas spektaklu rozbrzmiewają prawdziwe dźwięki systemu alarmowego Aresztu Śledczego nr 1 przy ulicy Wołodarskiego.

W projekcie uczestniczy również muzyk i etnograf Siarżuk Douhuszau, który wykonuje muzykę na żywo na tradycyjnych instrumentach ludowych, w tym na lirze korbowej. Dołączył do nas także reżyser Aleksander Horodko (autor takich projektów wideo jak „Bez Retuszu” z Maliawanyczem, „Bez Retuszu” z Julią Lejdik i Jewgienijem Kanapliowem i innych). Planujemy stworzyć serię dokumentalnych filmów wideo poświęconych więzieniom, w których będą prezentowane „Bajki z Zamku”.
Reżyseria: Andrus Praha, Aleksander Horodko

Tekst: Andrus Praha
Obsada: Andrus Praha
Scenografia: Andrus Praha
Kostiumy Andrus Praha
Muzyka: Siarżuk Douhuszau
Data premiery: 21 i 22 marca 2026
Język spektaklu: białoruski

7 grudnia (poniedziałek) 16:30, spektakl w celi Muzeum Zamek, Wstęp wolny

Спяктакль „Казкі з Замка”

„Казкі з Замка” — дакументальна-імерсіўны тэатральны праект Андруся Прагі (Андрэя Трызубава), беларускага рэжысёра, актора і лялечніка, інспіраваны асабіста перажытымі ім у Беларусі зняволеннем і палітычнымі рэпрэсіямі. Зыходным пунктам праекта стаў лялечны спектакль, створаны мастаком у 2023 годзе падчас ягонага знаходжання ў следчым ізалятары на вул. Валадарскага ў Мінску. Там ён паказваў спектакль сваім сукамернікам. У адноўленай версіі выкарыстаны аўтэнтычныя лялькі, сцэнаграфія, фрагменты турэмных сцен, дзённікі і лісты, патаемна вынесеныя з ізалятара, а таксама арыгінальныя аўдыязапісы гукаў турэмнай сістэмы сігналізацыі.

Спектакль паказваюць у памяшканнях былых турмаў — у камерах, калідорах і будынках колішніх пенітэнцыярных устаноў, якія сёння выконваюць функцыі музеяў і месцаў памяці. Прастора, у якой адбываецца паказ, робіцца неад’емнай часткай спектакля, надаючы яму асаблівае дакументальнае і імерсіўнае вымярэнне.

У праекце таксама ўдзельнічае музыка і этнограф Сяржук Доўгушаў, які выконвае жывую музыку на традыцыйных народных інструментах.
„Казкі з Замка” вяртаюць голас людзям, пазбаўленым волі за свае перакананні і палітычную дзейнасць, знітоўваючы сучасны досвед рэпрэсій у Беларусі з еўрапейскай гісторыяй турэмнай сістэмы, пераследу і супраціву.

16+ Увага: уразлівы кантэнт.
У спектаклі прысутнічаюць сцэны, якія могуць выклікаць пачуццё прыгнечанасці.
ВЫКАНАЎЦЫ: Андрусь Прага, Сяржук Доўгушаў
МОВА: BY
СУБТЫТРЫ: няма

7 снежня (панядзелак) 16:30, спектакль у камеры Музея Замек, Уваход вольны

Spektakl „Bajki z Zamku”



Monodram Mateusza Nowaka na podstawie „Pana Tadeusza” Adama Mickiewicza

Spektakl udowadnia, że „Pan Tadeusz” Adama Mickiewicza nie jest tylko poetycką gawędą ku pokrzepieniu serc, ale zawiera wiele wątków o współczesnej i gorzkiej wymowie, dalekich od radosnego delektowania się przeszłością. W interpretacji aktorskiej Mateusza Nowaka ożywają kolejne postaci mickiewiczowskiego eposu: Tadeusz, Zosia, Telimena, Jankiel, Wojski, Maciek nad Maćkami i inni. To dynamiczna, energetyczna i emocjonalna opowieść o miłości, namiętnościach, polityce, poświęceniu i walce o swoje wartości. To teatr opowieści, mówionej trzynastozgłoskowcem. To odwrócenie eposu – sen o Panu Tadeuszu. Mateusz Nowak jest znany ze swoich intensywnych i emocjonalnych występów. Wszystkie jego monodramy były dobrze przyjęte przez publiczność i krytyków, a on sam zdobył uznanie jako jeden z czołowych polskich aktorów-monodramistów.

Reżyseria: Stanisław Miedziewski
Tekst: Adam Mickiewicz
Obsada: Mateusz Nowek
Światło: Marcin Kowalczuk
Data premiery: 26.03.2025
Język spektaklu: polski

7 grudnia (poniedziałek) 18:00, *sala Kameralna* Bilety: 70 / 35 zł

Монаспектакль Матэуша Новака па матывах паэмы Адама Міцкевіча “Пан Тадэвуш”

Спектакль паказвае, што “Пан Тадэвуш” Адама Міцкевіча — гэта не проста паэтычнае выказванне, якое мае падбадзёрыць чытача; у ім закранаюцца шматлікія тэмы, якія гучаць сёння горка і балюча і зусім не зводзяцца да радаснага настальгічнага ўспаміну пра мінулае. Дзякуючы акторскаму майстэрству Матэуша Новака, персанажы эпапеі Міцкевіча — Тадэвуш, Зося, Талімена, Янкель, Войскі, Мацей над Мацеямі і іншыя — ажываюць на сцэне. Гэта дынамічнае, энергічнае і эмацыйнае апавяданне пра каханне, жарсці, палітыку, самаахвярнасць і барацьбу за ўласныя каштоўнасці. Спектакль пабудаваны ў жанры тэатра апавядання трынаццаціскладовым вершам, характэрным для арыгінальнага твора. Гэта свайго роду пераасэнсаванне эпапеі — сон пра Пана Тадэвуша. Матэуш Новак вядомы сваімі энергічнымі і эмацыйна насычанымі пастаноўкамі. Усе ягоныя монаспектаклі атрымалі высокае прызнанне як у гледачоў, так і ў крытыкаў, а сам ён зарэкамендаваў сябе як адзін з вядучых польскіх актораў, якія працуюць у жанры монаспектакля.

РЭЖЫСУРА: Станіслаў Мядзеўскі
ТЭКСТ: Адам Міцкевіч
ВЫКАНАЎЦА: Матэуш Новак
СВЯТЛО: Марцін Кавальчук
ПРЭМ’ЕРА: 26.03.2025
МОВА: PL

7 снежня (панядзелак) 18:00, *Камерная зала*, квіткі: 70 / 35 зл

Monodram Mateusza Nowaka na podstawie „Pana Tadeusza” Adama Mickiewicza



Spektakl „Zosia / Зося / Соф’я” (work in progres)

Spektakl taneczny o ojczyźnie, która istnieje już tylko w pamięci i literaturze

Zosia z „Pana Tadeusza” prawie nie ma własnego głosu. Mówią o niej inni. Jej imię znaczy „mądrość”. Co to za mądrość, której nie dano głosu?

Trzy tancerki z Polski, Ukrainy i Białorusi nigdy nie spotykają się na jednej scenie. Każda tańczy w swoim kraju, a ich obrazy łączą się na żywo przez ekran. Opóźnienia i zacięcia sygnału nie są tu błędem, tylko częścią choreografii. Tak jak wysyłają sobie ciała przez odległość, tak Bronisław Piłsudski wysyłał przez czas i przestrzeń głosy Ajnów, które nagrywał na woskowych cylindrach na zesłaniu na Sachalinie.

Spektakl pyta, kto mówi za kogo. Kto opisuje Zosię? Kto opisuje kultury widziane z zewnątrz, także tę, którą dokumentował Piłsudski? A gdzie w tej opowieści jest sam badacz?

Zosia to kostium, który tancerki przymierzają po kolei. Żadnej nie pasuje idealnie.

Spektakl powstał dzięki wsparciu festiwalu przez Krajowe Centrum Choreograficzne

Reżyseria: Paweł Passini
Tekst: Adam Mickiewicz
Obsada: Зося, Anna Puzio, Khristina Shyshkaryova, Sofia Szyło
Scenografia: Aleksandra Konarska
Projekcje, asystent scenografki: Daniel Leszczyński
Kostiumy: Aleksandra Konarska
Muzyka: Paweł Passini, Sofia Szyło
Data premiery: pokaz work in progress
Język spektaklu: polski

7 grudnia (poniedziałek) 19:00, *Sala Czarna*, Bilety: 50 / 35 zł

Спяктакль „Zosia / Зося / Соф’я” (work in progres)

Танцавальны спектакль пра радзіму, якая існуе толькі ў памяці і ў літаратуры. У “Пане Тадэвушы” Зося амаль не мае ўласнага голасу — замест яе гавораць іншыя. Ейнае імя азначае “мудрасць”. Але што гэта за мудрасць, якой не далі голасу?

Тры танцоркі — з Польшчы, Украіны і Беларусі — ніколі не сустракаюцца на адной сцэне. Кожная выступае ў сваёй краіне, а іх выявы злучаюцца ў рэжыме рэальнага часу на экране. Затрымкі сігналу і тэхнічныя збоі — гэта не памылкі, а неад’емная частка харэаграфіі. Падобна таму, як гэтыя танцоўшчыцы перасылаюць адна адной свае целы на адлегласць, так Браніслаў Пілсудскі некалі пераслаў праз час і прастору галасы народа айнаў, якія запісаў на васковых цыліндрах падчас сваёй ссылкі на Сахаліне.

Спектакль ставіць пытанні: хто за каго гаворыць? Хто апісвае Зосю? Хто апісвае культуры, гледзячы на іх звонку — у тым ліку і тую, што задакументаваў Пілсудскі? І дзе ў гэтай гісторыі сам даследчык?

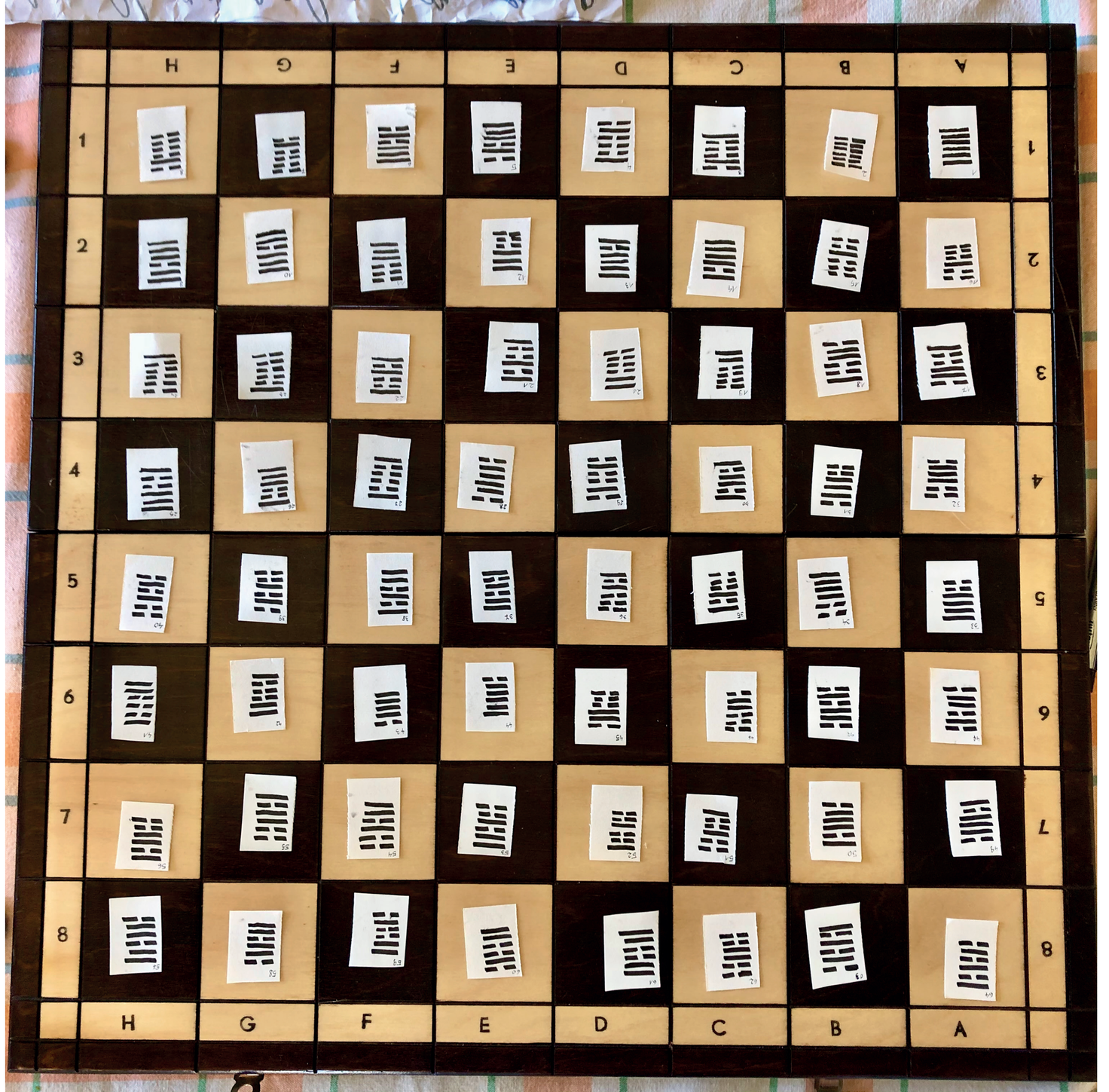
Зося — гэта касцюм, які танцоркі прымяраюць па чарзе. І ніводнай з іх ён не пасуе ідэальна.

Спектакль створаны пры падтрымцы Нацыянальнага харэаграфічнага цэнтра (Польша).

Рэжысура: Павел Пасіні
Тэкст: Адам Міцкевіч
Выканаўцы: Анна Пузё, Крысціна Шышкарёва, Сафія Шыла
Сцэнаграфія: Аляксандра Канарская
Відэапраекцыі: Даніэль Лешчыньскі
Касцюмы: Аляксандра Канарская
Музыка: Павел Пасіні, Сафія Шыла

7 снежня (панядзелак) 19:00, *Чорная зала*, квіткі: 50 / 35 зл

Spektakl „Zosia / Зося / Соф’я”
(work in progres)



Wystawa SOL:aryzm Aleny Hrybianchuk

Wystawa SOL:aryzm Aleny Hrybianchuk w korytarzu Galerii Rozdroża to materializacja czasu i ukrytych procesów natury. Prezentowane prace to solarografie – unikalne odbitki powstałe bez użycia aparatu cyfrowego czy optyki, wyłącznie dzięki wielomiesięcznemu naświetlaniu światłem słonecznym. Słońce, rejestrowane przez autorskie kamery otworkowe skonstruowane z aluminiowych puszek, przez dni, tygodnie lub całe miesiące samodzielnie kreśli na światłoczułym materiale swoje niepowtarzalne trajektorie. To czysta, analogowa rejestracja fizyki światła, w której nauka spotyka się z czystą wrażliwością wizualną.

Wszystkie prezentowane obiekty są dostępne do zakupu.

7 grudnia (poniedziałek) 20:00, *korytarz Rozdroży*

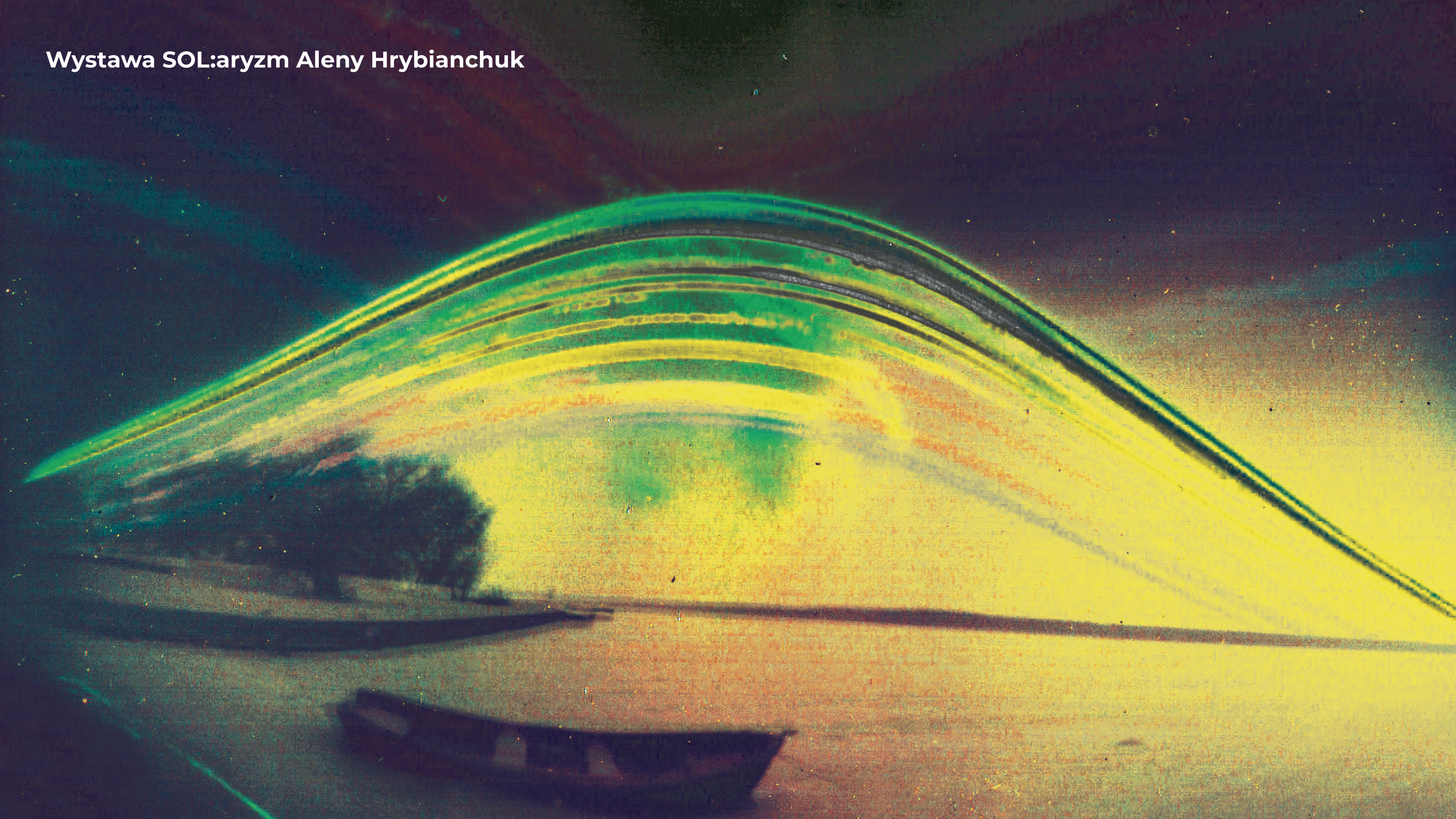
Выстава «SOL:aryzm» Алены Грыбянчук

Выстава «SOL:aryzm» Алены Грыбянчук у калідоры Галерэі Расдарожжа (Galeria Rozdroża) — гэта матэрыялізацыя часу і схаваных працэсаў прыроды. Працы, што экспануюцца, — гэта соларафіі, унікальныя адбіткі, створаныя без выкарыстання лічбавага апарата ці оптыкі, выключна дзякуючы шматмесячнаму асвятленню сонечным святлом. Сонца, якое рэгіструецца аўтарскімі камерамі-абварамі (kamery otworkowe), сканструяванымі з алюмініевых банак, на працягу дзён, тыдняў ці цэлых месяцаў самастойна вычэрчвае на святлоадчувальным матэрыяле свае непаўторныя траекторыі. Гэта чыстая аналогавая рэгістрацыя фізікі святла, у якой навука сустракаецца з чыстай візуальнай адчувальнасцю.

Усе прадстаўленыя аб’екты даступныя для набыцця.

7 снежня (панядзелак) 20:00, *калядор Rozdroży*

Wystawa SOL:aryzm Aleny Hrybianchuk



Wernisaż Wystaw festiwalu Pradmova: “PradmovaArt”, “PrisonArt” oraz Katarzyna Gurska „Nici pamięci

Wystawa uczestniczek i finalistów konkursu ART-PRADMOVA (organizator: festiwal PRADMOVA).
Co roku w ramach festiwalu książki intelektualnej PRADMOVA odbywa się konkurs skierowany do ilustratorek i projektantów graficznych.
Konkurs i wystawa „ART-PRADMOVA” to doskonała okazja dla młodych twórców, by nie tylko poznać fachowe opinie uznanych artystów na temat swoich prac, lecz także zwrócić na siebie uwagę białoruskich wydawców i publiczności.
To również szansa na zdobycie nowych, interesujących zleceń oraz zwiększenie swojej rozpoznawalności w przestrzeni publicznej.

Galeria-archiwum rysunków białoruskich więźniów politycznych, którzy trafili do więzienia po wyborach prezydenckich w 2020 roku oraz wydarzeniach w kolejnych latach. Prace powstały w celach aresztów śledczych, podczas odbywania kary w tzw. zakładach chemicznych lub w koloniach karnych, a następnie zostały przesłane na wolność. Centrum Praw Człowieka „Wiasna” zebrało z ogólnodostępnych źródeł dzieła osób więzionych z powodów politycznych. Uznało bowiem za ważne, aby zachować je w jednym miejscu jako część historii walki Białorusinów o wolność, demokrację i prawa człowieka.
Organizator: Centrum Praw Człowieka „Wiasna”.
Kurator: Arciom Zadrutski.

7 grudnia (poniedziałek) 20:45, *Piwnice CK*

Акрыццё выставы PrisonArt, выставы ArtPradmova, выставы Кацярына Гурская „Ніці памяці”

АртPRADMOVA
Выстава ўдзельнікаў і шорт-лістараў конкурсу АртPRADMOVA (арганізатар – фестываль PRADMOVA).
Штогод у межах фестывалю інтэлектуальнай кнігі PRADMOVA адбываецца конкурс сярод ілюстратарак і дызайнераў. Конкурс-выстава “ART-PRADMOVA” дае цудоўную магчымасць маладым творцам не толькі даведацца кампетэнтнае меркаванне вядомых майстроў пра свае працы, але і звярнуць на сябе ўвагу беларускіх выдаўцоў і глядачоў, даруе шанец атрымаць новыя цікавыя замовы і зрабіцца лепш бачнымі ў публічнай прасторы.

Выстава PrisonArt
Галерэя-архіў малюнкаў палітвязняў Беларусі, якія апынуліся за кратамі пасля выбараў прэзідэнта ў 2020 годзе і падзей у наступныя гады. Працы былі намаляваныя ў камерах СІЗА, на «хіміі» ці ў калоніі, а пасля дасланыя на волю. Праваабарончы цэнтр «Вясна» сабраў з адкрытых крыніцаў творы палітзняволеных, бо лічыць важным захаваць іх у адным месцы як частку гісторыі барацьбы беларусаў за свабоду, дэмакратыю і правы чалавека.
Арганізатар – ПЦ ВЯСНА. Куратар – Арцём Задруцкі.

Выстава «Дуды» — гэта аўтарскі праект музыкі, дудара і даследчыка Яўгена Барышнікава, прысвечаны гісторыі, развіццю і сімвалічнаму значэнню беларускай і еўрапейскай дуды. Гісторыя інструмента, які амаль знік з вясковага побыту ў сярэдзіне XX стагоддзя, але быў адроджаны і стаў нацыянальным сімвалам. На выставе прадстаўлены беларускія інструменты розных пакаленняў майстроў, рэканструкцыі, польскія дуды, архіўныя запісы, мапы, кінахроніка і інтэрактыўная «Дударская майстэрня».

7 снежня (панядзелак) 20:45, *падвалы СК*

WERNISAŻ
WYSTAWY

KATARZYNA GURSKA

„NICI
PAMIĘCI”

KAŻDY ŚCIEG
OPOWIADA
HISTORIĘ

KAŻDY WZÓR
PRZECHOWUJE
PAMIĘĆ

Wernisaż Wystawy Uladzimira Saczkouskiego “Po Krzyku”

Co pozostaje po krzyku, którego nikt nie usłyszał? Po ucieczce, której nie można było uniknąć, po doświadczeniu, o którym nie sposób opowiedzieć?
Aktor teatralny i reżyser z Białorusi, przenosi swoje zainteresowanie ludzką naturą z przestrzeni teatru w obszar malarstwa. Jego obrazy przypominają sceny z nieznanego spektaklu, którego dramat widz musi samodzielnie odczytać.
Bohaterowie tej serii nie mówią. Ich twarze, spojrzenia i gesty stają się świadectwem przeżyć, których nie da się wyrazić słowami. Ktoś krzyczał i uciekł, ktoś inny zamknął się w sobie, jakby odgrodził się od świata murem. Pozostały napięcie, przerażenie i milczenie.
Tytuł wystawy określa moment, w którym dramatyczne wydarzenie już minęło, ale jego echo wciąż rozbrzmiewa. Cisza nie oznacza ukojenia – jest przestrzenią, w której ujawnia się to, co pozostało niewypowiedziane.
„Po krzyku” to opowieść o człowieku, któremu można odebrać głos, ale nie można wymazać jego obecności.

7 grudnia (poniedziałek) 21:30, *Piwnice CK*

Акрыццё выставы „Пасля крыку” Уладзімір Сачкоўскі

Што застаецца пасля крыку, якога ніхто не пачуў? Пасля ўцёкаў, якіх немагчыма было пазбегнуць, пасля досведу, пра які немагчыма расказаць?
Тэатральны актор і рэжысёр з Беларусі, пераносіць сваю цікавасць да чалавечай прыроды з тэатральнай прасторы ў сферу жывапісу. Яго карціны нагадваюць сцэны з невядомага спектакля, драму якога глядач мусіць расшыфраваць самастойна.
Героі гэтай серыі не гавораць. Іх твары, позіркі і жэсты становяцца сведчаннем перажыванняў, якія немагчыма выказаць словамі. Хтосьці крычаў і ўцёк, хтосьці іншы замкнуўся ў сабе, нібы замураваўся ад свету. Засталіся напружанне, жах і маўчанне.
Назва выставы вызначае момант, калі драматычная падзея ўжо мінула, але ейнае рэха яшчэ гучыць. Цішыня не азначае супакаення — гэта прастора, у якой выяўляецца тое, што засталося непрамоўленым.
„Пасля крыку” — гісторыя пра чалавека, якога можна пазбавіць голасу, але немагчыма сцерці ягоную прысутнасць.

7 снежня (панядзелак) 21:30, *падвалы СК*

Wernisaż Wystawy “Po Krzyku”







Stand-up: Zona komfortu: Jasieniewicz / Sawczenko

Nadszedł czas, żeby porozmawiać i pożartować. O komforcie, o jego strefie, o tym, co było, co jest i jak jest, co będzie i co może się wydarzyć.

7 grudnia (poniedziałek) 22:00, *Just Crafted* , Bilety: 30 zł

Стэндап: Comfort Zone: Ясеневіч / Саўчанка

Прыйшоў час паразмаўляць і пажартаваць. Пра камфорт, пра ягоную зону, пра тое, што было, што і як ёсць, што будзе і што можа быць.

7 снежня (панядзелак) 22:00, *Just Crafted* , квіткі: 30 зл



Stand-up: Zona komfortu: Jasieniewicz / Sawczenko

Wykład laboratoryjny: MIŁOŚĆ. Paweł Bieławus

„To moja osobista historia. Historia spotkania z żoną, do którego doszło dzięki zbiegom okoliczności, twórczości i kulturze. Opowieść o tym, jak się poznaliśmy, o szczęśliwych przypadkach, które pozwoliły nam odnaleźć się nawzajem, założyć rodzinę, rozwijać zawodowo, a później wspólnie przetrwać areszt śledczy, więzienie i pięć lat rozłąki.

Głównym tematem jest miłość, ale ważnymi wątkami tej opowieści są również zaufanie, rodzina, odpowiedzialność, nadzieja i przyszłość. To historia o budowaniu kariery i rodziny, a następnie o nagłym zwrocie, który zmienia wszystko: ja trafiam za kratki, a moja żona zostaje na urlopie macierzyńskim z dwójką małych dzieci.

Opowiem o tym, jak ona odnalazła się w tej trudnej rzeczywistości, jak ja próbowałem ją przetrwać i jak wspólnie przeszliśmy przez ten niezwykle ciężki czas, by znów być razem, ocalić rodzinę i zachować miłość, która od początku była fundamentem naszego związku. To także opowieść o powrocie do życia rodzinnego po pięciu latach nieobecności, o odbudowywaniu bliskości i o tym, jak dzieci odnajdują się w relacji z ojcem, którego przez tak długi czas nie było przy nich”.

Paweł Bieławus – białoruski działacz społeczny i kulturalny, przedsiębiorca, inicjator licznych projektów i obrońca białoruskiej tożsamości narodowej. Był zaangażowany w rozwój inicjatywy Symbal.by, kampanię społeczną „Hodna” oraz organizację ważnych wydarzeń kulturalnych, w tym obchodów stulecia Białoruskiej Republiki Ludowej (BNR-100).

W 2021 roku został zatrzymany i skazany na 13 lat pozbawienia wolności pod zarzutem zdrady państwa. Jednym z elementów oskarżenia była jego działalność w ramach kampanii „Hodna”, poświęconej godności i tożsamości narodowej Białorusinów. Paweł odzyskał wolność po pięciu latach, a nie po trzynastu.

To opowieść o miłości, która przetrwała rozłąkę, o zaufaniu wystawionym na najtrudniejszą próbę i o rodzinie, która mimo dramatycznych doświadczeń potrafiła ocalić więź i wspólnie budować przyszłość.

8 grudnia (wtorek) 10:00-11:30, *Sala Klubowa*

Лекцыя ў межах Лабараторыі: ЛЮБОЎ. Павел Белавус

„Гэта мая асабістая гісторыя. Асабістая гісторыя сустрэчы з маёй жонкай праз выпадковасці, творчасць і культуру. Пра тое, як мы пазнаёміліся, пра тыя шчаслівыя выпадковасці, якія дапамаглі нам сустрэцца, пабудаваць сям’ю, зрабіць кар’еру, а пасля — вытрымаць СІЗА, турму і ўсе гэтыя пяць гадоў зняволяння.

Фактычна галоўная тэма — любоў, але праз яе важнай ніткай праходзяць давер, сям’я, адказнасць, надзея і будучыня. Гісторыя пра тое, як ты будуеш кар’еру і сям’ю, і раптоўна ў адзін момант апынаешся за кратамі, а жонка застаецца ў дэкрэце з двума маленькімі дзецьмі. Пра тое, як яна выходзіць з гэтай сітуацыі, як з яе выходжу я, і як мы разам праходзім гэты цяжкі этап, каб уз’яднацца, захаваць сям’ю, і каб нашыя стасункі і любоў, як галоўная аснова, засталіся і захаваліся надалей. І як дзецям успрымаць тату і пряняць яго пасля пяці гадоў адсутнасці.”

Павел Белавус — беларускі грамадскі і культурны дзеяч, заснавальнік культурных ініцыятыў, прадпрымальнік і паслядоўны абаронца беларускай нацыянальнай ідэнтычнасці. Ён стаяў за развіццём Symbal.by, кампаніяй «Годна» і арганізацыяй маштабных культурных праектаў, у тым ліку святкавання БНР-100.
У 2021 годзе Павел быў затрыманы і асуджаны на 13 гадоў пазбаўлення волі па абвінавачанні ў дзяржаўнай здрадзе. Адным з эпізодаў справы стала ягоная дзейнасць у межах кампаніі «Годна», прысвечанай нацыянальнай ідэі і годнасці беларусаў. Павел выйшаў на волю праз пяць гадоў, не праз 13.
Гэта гісторыя пра чалавека, для якога беларуская культура і нацыянальная годнасць сталі не проста прафесійнай справай, а жыццёвым выбарам, за які давялося заплаціць надзвычай высокую цану.

8 снежня (аўторак) 10:00-11:30, *Клубная зала*



Wykład laboratoryjny: MIŁOŚĆ. Paweł Bieławus

Spotkanie z Siarhiejem Kawalowym

Spotkanie z Siarhiejem Kawalowym
Gościem spotkania będzie Siarhiej Kawalou – białoruski dramaturg i literaturoznawca, autor dramatu „Powrót Głodomora”. Spektakl na podstawie tego tekstu już był prezentowany w Lublinie w 2009 roku, podczas XIV Międzynarodowego Festiwalu „Konfrontacje Teatralne”. Po latach powraca do Lublina – tym razem w realizacji białoruskiego teatru z Wilna.
Rozmowa z autorem będzie okazją do poznania historii dramatu i jego scenicznych losów, a także refleksji nad obecnością białoruskiej dramaturgii na zagranicznych scenach, rolą przekładu i możliwościami dialogu międzykulturowego.
Rozmowe prowadzi Valancina Maroz.

8 grudnia (wtorek) 17:30, *Sala Klubowa*

Сустрэча з Сяргеем Кавалёвым

Сустрэча з Сяргеем Кавалёвым
Госцем сустрэчы будзе Сяргей Кавалёў – беларускі драматург і літаратуразнаўца, аўтар п’есы «Вяртанне Галадара». Спектакль паводле гэтага твора ўжо паказваўся ў Любліне ў 2009 годзе, падчас XIV Міжнароднага тэатральнага фестывалю «Тэатральныя канфрантацыі». Праз гады ён вяртаецца ў Люблін – гэтым разам у пастаноўцы беларускага тэатра з Вільні.
Размова з аўтарам стане нагодай пазнаёміцца з гісторыяй п’есы і яе сцэнічным лёсам, а таксама паразважаць пра прысутнасць беларускай драматургіі на замежных сцэнах, ролю перакладу і магчымасці міжкультурнага дыялогу.
Мадэрацыя: Валянціна Мароз

8 снежня (аўторак) 17:30, *Клубная зала*



Spotkanie z Siarhiejem Kawalowym

Spektakl „Powrót Głodomora”

CZY CZŁOWIEK MOŻE ŻYĆ, NIE CZEKAJĄC NA MESJASZA?

„Głodomór” to spektakl Theatre 21 z Wilna, oparty na dramacie białoruskiego dramaturga Siarhieja Kawalowa, inspirowanym opowiadaniem Franza Kafki „Głodomór”.
Jedni czekają na zbawcę, inni – na prawdę, jeszcze inni – na znak, który wreszcie nada sens ich istnieniu. Ale co, jeśli ten, na kogo wszyscy czekają, tak naprawdę nie istnieje? To opowieść o wierze i oczekiwaniu, o potrzebie Mesjasza i lęku przed pozostaniem sam na sam ze sobą.

Co pozostaje człowiekowi, gdy nie ma już na kogo czekać? Czy potrafimy żyć, nie pokładając w kimś innym nadziei na własne zbawienie?

РЭЖЫСЁР: Аляксандр Марчанка
СВЯТЛО: Ліна Ларыёнава
ТЭКСТ: Сяргей Кавалёў
Аліса Шульга — Эрна, дырэктарка заапарка
Руслан Труба — Пыза, наглядчык заапарка
Уладзімір Каралёў — Аляксандр
Аляксей Вайніловіч — бурмістр
Яніна Крыцкая — журналістка
Вераніка Юшкевіч — жабрачка
МОВА: BY
СУБТЫТРЫ: —

8 grudnia (wtorek) 18:00, *Sala Czarna,* Bilety 50/ 35zł

Спяктакль „Вяртанне Галадара”

ЦІ МОЖА ЧАЛАВЕК ЖЫЦЬ, НЕ ЧАКАЮЧЫ МЕСІЮ?

„Вяртанне Галадара” — спектакль віленскага тэатра Theatre 21, пастаўлены паводле п’есы беларускага драматурга Сяргея Кавалёва, інспіраванай апавяданнем Франца Кафкі „Майстар галадання”.
Адны чакаюць збаўцы, іншыя — праўды, яшчэ нехта — знаку, які нарэшце надасць сэнс іх існаванню. Але што, калі той, каго ўсе чакаюць, насамрэч не існуе? Гэта гісторыя пра веру і чаканне, пра патрэбу ў Месіі і страх застацца сам-насам з сабой.

Што застаецца чалавеку, калі больш няма каго чакаць? Ці здольныя мы жыць, не ўскладаючы на кагосьці іншага надзею на ўласнае збаўленне?

Reżyseria: Aleksander Marczenko
Tekst: Siarhiej Kawalow
Obsada: Aliaksei Vainilovich, Ruslan Turba, Veranika Yushkevich, Uladzimir Karaliou, Yanina Krytskaya, Alisa Shulha
Język spektaklu: białoruski

8 снежня (аўторак) 18:00, *Чорная зала*, квіткі: 50 / 35 зл



Spektakl „Powrót Głodomora”

„Lublin. Opowieść miasta”

„Lublin. Opowieść miasta” - Historia Lublina opowiedziana przez Tomasza Pietrasiewicza w XVII osobnych, poetyckich tekstach-scenach z udziałem tworzonej na żywo muzyki elektronicznej. Opowieść ta zbudowana jest wokół jednego z najbardziej pierwotnych i fundamentalnych archetypów – motywu walki sił jasności z siłami ciemności. Ten manichejski wymiar historii miasta chyba najgłębiej oddaje jego charakter, jako miejsca wielokrotnego starcia na przestrzeni wieków tych dwóch potężnych, antagonistycznych sił. Opowieść o Lublinie jest nieustannie tworzona w przez Ośrodek „Brama Grodzka – Teatr NN” w miejscach, w których prowadzi on swoją działalność: w Teatrze Imaginarium - o mieście do II wojny światowej; w Bramie Grodzkiej – o zagładzie lubelskich Żydów w czasie tej wojny, a w Domu Słów – o czasach powojennych, o sile wolnego słowa, Lubelskim Lipcu ’80, narodzinach i zwycięstwie „Solidarności”. Spektakl próbuje dotknąć mistycznych źródeł tej opowieści.

Tekst: Tomasz Pietrasiewicz, Łukasz Stypuła
Muzyka: Paweł Passini
Data premiery: premiera
Język spektaklu: polski

8 grudnia (wtorek) 19:30, *Brama Grodzka Teatr NN, Sala Czarna*, Bilety 50/35zł

„Люблін. Апавяданне горада”

«Люблін. Апавяданне горада» — гісторыя Любліна, якую Томаш Петрасеўіч распавядае ў сямнаццаці асобных паэтычных замалёўках-сцэнах пад акампанемент электроннай музыкі, што нараджаецца проста на вачах у гледачоў. У аснове гэтай гісторыі — адзін з найстаражытнейшых і найглыбейшых архетыпаў чалавечай культуры: барацьба святла і цемры. Менавіта гэтае супрацьстаянне, бадай, найдакладней перадае характар Любліна — горада, які на працягу стагоддзяў не раз станавіўся месцам сутыкнення дзвюх магутных, непрымірымых сіл.

Осяродак «Брама Гродзка — Тэатр NN» няспынна адкрывае новыя старонкі гісторыі Любліна ў розных прасторах, дзе разгортваецца яго дзейнасць. У Тэатры Імагінáрыум ажывае гісторыя горада да Другой сусветнай вайны; у Браме Гродзкай захоўваецца памяць пра знішчэнне люблінскіх яўрэяў падчас Халакосту; у Доме Словаў распавядаюць пра пасляваенны час, моц вольнага слова, Люблінскі ліпень 1980 года, нараджэнне і перамогу руху «Салідарнасць». Спектакль вядзе гледача да таямнічых, амаль містычных вытокаў гэтай гісторыі, спрабуючы спасцігнуць глыбінныя сілы, што стаяць за лёсам горада.

Музыка: Павел Пасіні і Даніэль Сламіньскі
Тэкст: Томаш Петрасевіч і Лукаш Стыпула
Выканаўца: Томаш Петрасевіч
Сцэнаграфія: Аляксандра Канарская

8 снежня (аўторак) 19:30, *Тэатр NN*, квіткі: 50 / 35 зл

„Lublin. Opowieść miasta”



„X przystanków tam i z powrotem” czytanie / Laboratorium Proste Słowa

Dramat psychologiczny, który zabiera widza w podróż w głąb umysłu szesnastoletniego Daniły. Cztery lata wcześniej, w wieku dwunastu lat, chłopak wyjechał wraz z mamą ze zbombardowanego Kijowa do Polski. Próbując odnaleźć punkt oparcia w nowej rzeczywistości, mierzy się z głębokim kryzysem tożsamości – jako dziecko polsko-ukraińskiej rodziny, rozdarte między dwiema kulturami i dwoma światami.

Po czterech latach wojny uświadamia sobie, że dla Ukrainy jest uciekinierem, dla Polski – obcym, a w domu nieustannie konfrontuje się z ciężarem utraconej przeszłości.
Ta niezwykle aktualna historia przybliża doświadczenia tysięcy nastolatków na emigracji, poszukujących swojego miejsca w świecie i zadających fundamentalne pytania: Kim jestem? Gdzie jest mój dom? Czy wybór jednej strony oznacza zdradę drugiej? Co czyni człowieka człowiekiem – język, pochodzenie czy samo istnienie?

To opowieść o wewnętrznej metamorfozie – drodze od bolesnego wypierania własnych korzeni do samoakceptacji i odnalezienia przestrzeni, w której można być sobą, nie ukrywając swojej historii.

Reżyseria: Wojciech Leśniewski
Tekst: Natalia Uvarova, Wojciech Leśniewski
Obsada: Polina Kuzhelieva, Łukasz Przemysław Dybek, Małgorzata Bekisz
Data premiery: 25.10.26
Język spektaklu: polski

8 grudnia (wtorek) 21:00, *Sala Kameralna,* Bilety 30zł

Х прыпынкаў туды і назад / Лабараторыя „Простыя словы”

Псіхалагічная драма, якая запрашае гледача ў падарожжа ў глыбіні свядомасці шаснаццацігадовага Данілы. Чатыры гады таму, ва ўзросце дванаццаці гадоў, хлопец разам з маці выехаў з бамбардаванага Кіева ў Польшчу. Як дзіця польска-ўкраінскай сям’і ён змагаецца з глыбокім крызісам ідэнтычнасці і, знаходзячыся паміж дзвюма культурамі і двума светамі, спрабуе знайсці пункт апоры ў новай рэчаіснасці.

За чатыры гады вайны ён усвядоміў, што для Украіны ён уцякач, для Польшчы — чужынец, а дома яму ўвесь час даводзіцца сутыкацца з цяжарам страчанага мінулага.

Гэтая надзвычай актуальная гісторыя знаёміць нас з досведам тысяч падлеткаў у эміграцыі, якія шукаюць сваё месца ў свеце і задаюць фундаментальныя пытанні: Хто я? Дзе мой дом? Ці азначае выбар аднаго боку здраду другому? Што робіць чалавека чалавекам — мова, паходжанне ці сам факт існавання?
Гэта гісторыя ўнутранай метамарфозы — шлях ад балючага адмаўлення ўласных каранёў да прыняцця сябе і пошуку прасторы, у якой можна быць сабой, не хаваючы сваёй гісторыі.

РЭЖЫСУРА: Войцех Ліснеўскі
ТЭКСТ: Наталля Уварава, Войцех Ліснеўскі
ВЫСТУПАЮЦЬ: Паліна Кужаліева, Лукаш Пшэмыслаў Дыбэк, Малгажата Бекіш
МОВА: PL
СУБТЫТРЫ: —

8 снежня (аўторак) 21:00, *Камерная зала,* квіткі: 30 зл

Stand-up: Nikt nie przyszedł na mój pogrzeb

Kiedy miasto, do którego się przeprowadziłeś, staje się domem? Kiedy przestajesz za każdym razem włączać nawigację? Kiedy wreszcie opuszcza cię poczucie, że jesteś tu tylko na chwilę?

Punktem wyjścia są autentyczne rozmowy z ekspatami i migrantami mieszkającymi na Cyprze. Ich głosy, osobiste straty, lęki i drobne zwycięstwa stały się materiałem dla teatralnej opowieści. To zwierciadło, w którym każdy, kto doświadczył przeprowadzki i życia na obczyźnie, może rozpoznać siebie – własny ból, niepewność i nadzieje.

Producent: Kostiantyn Nowikow
Obsada: Anastazja Pawlenko
Język spektaklu: ukraiński, angielski

8 grudnia (wtorek) 22:00, *Just Crafted*, Bilety 30 zł

Стэндап: На маё пахаванне ніхто не прыйшоў

Калі горад, у які ты пераехаў, становіцца домам? Калі ты перастаеш кожны раз уключаць навігатар? Калі нарэшце знікае адчуванне, што ты тут толькі часова?

Спектакль нарадзіўся з аўтэнтычных размоваў з экспатамі і мігрантамі, якія жывуць на Кіпры. Іх галасы, асабістыя страты, страхі і невялікія перамогі сталі матэрыялам для тэатральнага аповеду. Гэта люстэрка, у якім кожны, хто перажыў пераезд і жыццё на чужыне, можа пазнаць сябе — свой боль, няўпэўнасць і надзеі.

ВЫСТУПАЕ: Анастасія Паўленка
ПРАДЗЮСАР: Канстанцін Новікаў
МОВА: UKR, ENG
СУБТЫТРЫ: —
Створана ў межах рэзідэнцыйнай праграмы theYard.Residency.

8 снежня (аўторак) 22:00, *Just Crafted*, квіткі: 30 зл

Stand-up: Nikt nie przyszedł na mój pogrzeb



Wykład laboratoryjny: HIERARCHIA WARTOŚCI W WIĘZIENIU, Maryna Zołatava

Każdy dzień Laboratorium rozpoczynamy o godz. 10:00 wykładem lub spotkaniem z osobą, która doświadczyła więzienia politycznego i zna z własnego doświadczenia cenę wolności, godności i wartości, o których tak często mówimy w abstrakcyjnych kategoriach.

Nie chodzi jednak o historie, które mamy jedynie wysłuchać z podziwem. Traktujemy je jako punkt wyjścia do wspólnego namysłu: konfrontowania pojęć z konkretnym doświadczeniem, stawiania trudnych pytań i poszukiwania własnych odpowiedzi. To właśnie wokół nich będzie rozwijać się dalsza praca warsztatowa Laboratorium.

Co dzieje się z naszym systemem wartości, kiedy zostajemy pozbawieni wolności? Które przekonania okazują się trwałe, które tracą znaczenie, a które dopiero w sytuacji granicznej ujawniają swoją prawdziwą wagę?

Maryna Zołatawa – białoruska dziennikarka, od 2004 roku związana z niezależnym portalem TUT.BY, którego była redaktorką naczelną. Aresztowana w maju 2021 roku, w marcu 2023 roku została skazana na 12 lat kolonii karnej. Wolność odzyskała 13 grudnia 2025 roku; została następnie przymusowo deportowana na Ukrainę.

Wykład będzie próbą przyjrzenia się temu, jak doświadczenie więzienia zmienia hierarchię wartości i pozwala na nowo rozpoznać to, co naprawdę ważne.

9 grudnia (środa) 10:00-11:30, *Sala Klubowa*

Лекцыя ў межах Лабараторыі: „КАШТОЎНАСЦІ Ў ЗНЯВОЛЕННІ”, Марына Золатава

Кожны дзень працы Лабараторыі пачынаецца а 10:00 з лекцыі або сустрэчы з чалавекам, які прайшоў праз палітычнае зняволенне і ведае з уласнага досведу, якой цаной даюцца свабода, годнасць і каштоўнасці, пра якія мы так часта гаворым у абстрактных катэгорыях.

Гэтыя гісторыі – адпраўны пункт для супольнага роздуму: суаднясення паняццяў з канкрэтным досведам, пастаноўкі складаных пытанняў і пошуку ўласных адказаў. Менавіта вакол гэтых пытанняў будзе разгортвацца далейшая праца ўдзельнікаў у майстэрнях Лабараторыі.

Што адбываецца з нашай сістэмай каштоўнасцяў, калі мы пазбаўляемся свабоды? Якія перакананні аказваюцца трывалымі, якія губляюць значэнне, а якія толькі ў экстрэмальнай сітуацыі раскрываюць сваю сапраўдную вагу?

Марына Золатава — беларуская журналістка, з 2004 года звязаная з незалежным парталам TUT.BY, дзе працавала галоўнай рэдактаркай. Была арыштаваная ў маі 2021 года, у сакавіку 2023 года асуджаная на 12 гадоў калоніі. Свабоду атрымала 13 снежня 2025 года, пасля чаго была прымусова дэпартаваная ва Украіну.

Лекцыя стане спробай асэнсаваць, як турэмны досвед змяняе іерархію каштоўнасцяў і дапамагае нанова распазнаць тое, што сапраўды важнае.

9 снежня (серада) 10:00-11:30, *Клубная зала*

Wykład laboratoryjny: HIERARCHIA WARTOŚCI W WIĘZIENIU, Maryna Zolatava



„Martwy Punkt” na podstawie dramatu „Limbo” autorstwa Renaty Talan, reż. Andrej Novik

Reżyseria: Andrej Novik | Teatr im. Juliusza Osterwy

Psychologiczna drama o absolutnej bezsilności, wygnaniu i niemożności pożegnania. Granica odbiera bohaterom prawo do obecności przy śmierci bliskich. Pozostaje tragiczny wybór: powierzyć ostatnią posługę obcej osobie lub skazać zmarłego na zapomnienie. Spektakl obnaża przerażającą pustkę – substytuty, kwiaty i gesty pośredników nie wypełnią miejsca nieobecnych, a żałoba staje się stanem zawieszenia i powolnego, nieuchronnego umierania za życia.

Po masowej emigracji po 2020 roku dla niezliczonych Białorusinów – a w szerszym wymiarze dla każdego, kto doświadczył przymusowej lub dobrowolnej emigracji – powrót do domu stał się niemożliwością. Granica odcina ich od fundamentalnych pożegnań: ostatniego tchnienia bliskich, pogrzebu, możliwości powrotu do miejsca, gdzie zostali ci, których kochają.

Mierząc się z głęboką, wyniszczającą izolacją emocjonalną i rozpaczliwą potrzebą żywego kontaktu, bohaterka podejmuje się zastępowania innych w tych bolesnych obowiązkach. Staje się współczesną Antygoną – bierze na siebie ciężar godności zmarłego oraz prawo do pożegnania, wykonując za nieobecnych gesty pamięci i miłości. To dramatyczna próba znalezienia drogi ucieczki z wewnętrznej i zewnętrznej pustki, desperackie poszukiwanie wyjścia ze stanu zawieszenia, w którym człowiek – choć żyje – powoli traci więź ze światem.

Reżyseria: Andriej Novik
Tekst: Renata Talan
Obsada: Nina Bień, Maciej Grubich
Scenografia: Alena Hrybianchuk
Kostiumy: Alena Hrybianchuk
Muzyka: Nikita Zolotar
Światło: Dania Goncharov
Data premiery: pokaz przedpremierowy
Język spektaklu: polski

9 grudnia (środa) 18:00, *Teatr im. Juliusza Osterwy,* Bilety w kasie Teatru Osterwy

„Мёртвы пункт” паводле п’есы Рэнаты Талан „Лімб”, рэжысёр Андрэй Новік

Рэжысура: Андрэй Новік | Тэатр імя Юльюша Астэрвы

Псіхалагічная драма пра абсалютную бяссільнасць, выгнанне і немагчымасць развітання.

Адыходжанне мяжы пазбаўляе герояў права на прысутнасць пры смерці блізкіх. Застаецца трагічны выбар: даверыць апошнюю паслугу чужому чалавеку альбо асудзіць памерлага на забыццё. Спектакль агаляе пакутлівую пустэчу — сурагаты, кветкі і жэсты пасрэднікаў не заменяць месца адсутных, а жалобнасць становіцца станам завісласці і павольнага, непазбежнага паміранне за жыццём.
Пасля масавай эміграцыі пасля 2020 года для нелічонай колькасці беларусаў — а ў шырокім вымярэнні для кожнага, хто зведаў прымусовую альбо добраахвотную эміграцыю, — вяртанне дахаты стала немагчымасцю. Мяжа адразае іх ад фундаментальных развітанняў: апошняга ўздыху блізкіх, пахавання, магчымасці вярнуцца ў месца, дзе засталіся тыя, каго яны любяць.

Сутыкаючыся з глыбокай, знясільваючай эмацыйнай ізаляцыяй і адчайным спадзяваннем на жывы кантакт, гераіня бярэцца замяняць іншых у гэтых балючых абавязках. Яна становіцца сучаснай Антыгонай — бярэ на сябе цяжар годнасці памерлага і права на развітанне, выконваючы за адсутных жэсты памяці і любові. Гэта драматычная спроба знайсці шлях уцёкаў з унутранай і знешняй пустэчы, адчайны пошук выхаду са стану завісласці, у якім чалавек — хоць і жыве — павольна губляе сувязь са светам.

Стваральнікі і склад
Тэкст: Рэната Талан (па матывах драмы «Лімб»)
Рэжысура: Андрэй Новік
Касцюмы і сцэнаграфія: Алена Грыбянчук * Рэжысура святла: Даня Ганчароў
Музыка: Мікіта Залатар
У ролях: Ніна Бель, Мацей Грубіх

9 снежня (серада) 18:00, *Тэатр імя Юліюша Астэрвы,* Квіткі - тэатр Астэрвы


RENATA TALAN
MARTWY PUNKT
reżyseria
Andrei Novik

Mińskie morze, Wolni Kupałowcy

Projekt powstał po tym, jak Cyberpartyzanci opublikowali bazę donosów KGB. Zobaczyliśmy wówczas, że donosicielem może być właściwie każdy: szczery, zawsze pogodny sąsiad, nieśmiała, starsza pani o inteligenckich manierach, a czasem nawet ktoś nam bliski.

W spektaklu „Mińskie Morze” pozwoliliśmy sobie na ironiczne spojrzenie na ten temat. Zagęściliśmy intrygę, wzbogaciliśmy ją o zapadające w pamięć piosenki Lawona Wolskiego – i tak powstała opowieść, która bywa zabawna, bywa wzruszająca, ale ani przez chwilę nie jest nudna.

Reżyseria: Wojciech Urbański
Tekst: Ilya Prudnik
Obsada: Zoya Biełachwostik, Aleh Harbuz, Walancina Harcujewa, Dzmitry Jesieniewicz, Michas Zuj.
Scenografia: Mila Gogenko
Kostiumy: Mila Gogenko
Muzyka i teksty piosenek: Lavon Volski
Światło: Mikola Mishyn
Język spektaklu: białoruski z polskimi napisami

9 grudnia (środa) 19:30, *Scena Widowiskowa,* Chatka Żaka bilety 30-90zł

„Мінскае мора”, Вольныя Купалаўцы

Праект паўстаў пасля таго, як Кіберпартызаны апублікавалі базу даносаў КДБ. Тады стала відавочным, што даносчыкам можа аказацца практычна кожны: шчыры, заўсёды прыязны сусед, сарамлівая пажылая пані з інтэлігентнымі манерамі, а часам нават нехта з нашых блізкіх.

У спектаклі „Мінскае мора” мы дазволілі сабе іранічна зірнуць на гэтую тэму. Мы ўскладнілі сюжэт, дапоўнілі яго песнямі Лявона Вольскага, якія надоўга застаюцца ў памяці, — і так нарадзілася гісторыя, якая бывае смешнай, бывае кранальнай, але ні на хвіліну не здаецца нуднай.

АЎТАР П’ЕСЫ: Ілля Прудзнік
РЭЖЫСЁР: Войцех Урбаньскі
МУЗЫКА І ТЭКСТЫ ПЕСЕНЬ: Лявон Вольскі
СЦЭНАГРАФІЯ І КАСЦЮМЫ: Міла Гагенка
ГРАФІЧНЫ ДЫЗАЙН: Алена Алешка
ВЫКАНАЎЦЫ: Зоя Белахвосцік, Алег Гарбуз, Валянціна Гарцуева, Зміцер Есяневіч, Міхась Зуй
МОВА: BY
СУБТЫТРЫ: PL

9 снежня (серада) 19:30, *Chatka Żaka,* Квіткі 30-90 зл

Mińskie morze, Wolni Kupałowcy



O Romeo i Julii... tylko że nazywali się Margarita i Abulfaz według Swiatłany Aleksijewicz, (Ukraina)

Wstrząsający spektakl o niezwykłej sile miłości, która pozwala ocalić nadzieję nawet w obliczu najtrudniejszych doświadczeń.

Przywołując kolejne chwile swojego życia, Margarita nieustannie powraca do szczęśliwych dni 1990 roku. Jej wspomnienia nadają opowieści głęboko liryczny wymiar, nie odbierając jej zarazem realizmu i emocjonalnej prawdy.
Margarita i Abulfaz są młodzi, zakochani i pełni nadziei. Biorą ślub, a wkrótce mają zostać rodzicami. Marzą o wspólnej przyszłości, która ma sens tylko wtedy, gdy mogą być razem.

Na drodze ich miłości stają jednak przeszkody naznaczone historią, polityką i realiami konkretnego czasu oraz miejsca. W świecie, który wystawia ich uczucie na najcięższą próbę, pozostają wiara, nadzieja i miłość – wartości, które pozwalają przeciwstawić się losowi.

Reżyseria: Iryna Melnyk
Tekst: Swietłana Aleksijewicz
Obsada: Elena Dudicz
Język spektaklu: ukraiński napisy polskie

9 grudnia (środa) 21:30, *Sala Czarna CK,* bilety 30zł

„Пра Рамэа і Джульету... толькі іх звалі Маргарыта і Абульфаз”, паводле Святланы Алексіевіч (Украіна)

Спектакль узрушвае гісторыяй пра незвычайную сілу кахання, якое дапамагае захаваць надзею нават перад аблiччам самых цяжкіх выпрабаванняў.

Згадваючы розныя моманты свайго жыцця, Маргарыта зноў і зноў вяртаецца да шчаслівых дзён 1990 года. Успаміны надаюць ейнаму аповеду глыбока лірычнае гучанне, не пазбаўляючы яго пры гэтым рэалістычнасці і эмацыйнай праўды.
Маргарыта і Абульфаз маладыя, закаханыя і поўныя надзей. Яны бяруць шлюб, а неўзабаве чакаюць дзіця. Мараць пра супольную будучыню, якая мае сэнс толькі тады, калі яны змогуць быць разам.

Аднак на шляху іхнага кахання паўстаюць перашкоды, абумоўленыя гісторыяй, палітыкай і рэаліямі канкрэтнага часу і месца. У свеце, які падвяргае іх пачуцці найцяжэйшым выпрабаванням, застаюцца вера, надзея і любоў — каштоўнасці, што дапамагаюць супрацьстаяць лёсу.

АЎТАР: Святлана Алексіевіч
РЭЖЫСУРА: Ірына Мельнык, заслужаная артыстка Украіны
ВЫКАНАЎЦА: Алена Дудзіч, Украіна
МОВА: UKR
СУБТЫТРЫ: PL

9 снежня (серада) 21:30, *Чорна зала ЦК,* Квіткі 30 зл

O Romeo i Julii... tylko że nazywali się Margarita i Abulfaz według Swiatłany Aleksijewicz, (Ukraina)





Stand-up Międzynarodowy (Romano Dautanag, Andrej Novik)

Stand-up międzynarodowy
Stand-up międzynarodowy to spotkanie dwóch rezydentów programu SPOTLIGHT – Andreya Novika i Romano Dautanaca – którzy prezentują odmienne sposoby budowania scenicznej wypowiedzi. Novik łączy stand-up z filmem, wykorzystując obraz i humor do eksplorowania tematu delegowania w teatrze. Romano w śmieciowo-muzycznej etiudzie sięga po klaunadę, muzykę i ekologiczne przesłanie, aktywizując widzów i wciągając ich w świat klownady. Dwie różne estetyki, dwa sposoby komunikowania się z publicznością i wspólna przestrzeń eksperymentu, humoru oraz performansu.
SPOTLIGHT to wielokulturowy program rezydencyjny dla twórców i twórczyń teatru oraz sztuk performatywnych, którzy pracują w Polsce, ale mają różne doświadczenia kulturowe i narodowe. Program został zainicjowany w Instytucie Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie. Uczestnictwo rezydentów w festiwalu jest możliwe dzięki wsparciu Instytutu.

9 grudnia (środa) 22:00, *Just Crafted,* wstęp wolny

Міжнародны стэндап Андрэя Новіка і Рамана Даўтанаца

Міжнародны стэндап
Міжнародны стэндап — гэта сустрэча двух рэзідэнтаў праграмы SPOTLIGHT — Андрэя Новіка і Рамана Даўтанаца, якія прапануюць розныя спосабы пабудовы сцэнічнага выказвання. Новік спалучае стэндап з кіно, выкарыстоўваючы відэа і гумар, каб даследаваць тэму дэлегавання ў тэатры. Рамана ў смеццева-музычнай эцюдзе звяртаецца да клаунады, музыкі і экалагічнага паслання, актывізуючы гледачоў і ўцягваючы іх у свет клаунады. Два розныя эстэтычныя падыходы, два спосабы камунікацыі з публікай і агульная прастора эксперыменту, гумару і перформансу.
SPOTLIGHT — мультыкультурная праграма рэзідэнцый для творцаў тэатра і перфарматыўных мастацтваў, якія працуюць у Польшчы, але маюць розны культурны і нацыянальны досвед. Праграма была заснаваная ў Інстытуце тэатральным імя Збігнева Рашэўскага ў Варшаве. Удзел рэзідэнтаў у фестывалі стаў магчымым дзякуючы падтрымцы Інстытута.

9 снежня (серада) 22:00, *Just Crafted,* уваход вольны



Stand-up Międzynarodowy (Romano Dautanag, Andrej Novik)

Wykład laboratoryjny: Aleś Czumakou, IDENTYCZNOŚĆ KULTUROWA

Każdy dzień Laboratorium rozpoczynamy o godz. 10:00 wykładem lub spotkaniem z osobą, która doświadczyła więzienia politycznego i zna z własnego doświadczenia cenę wolności, godności i wartości, o których tak często mówimy w abstrakcyjnych kategoriach.

Nie chodzi jednak o historie, które mamy jedynie wysłuchać z podziwem. Traktujemy je jako punkt wyjścia do wspólnego namysłu: konfrontowania pojęć z konkretnym doświadczeniem, stawiania trudnych pytań i poszukiwania własnych odpowiedzi. To właśnie wokół nich będzie rozwijać się dalsza praca warsztatowa Laboratorium.

Co sprawia, że kultura pozostaje żywa? Czy można odebrać wspólnocie jej tożsamość, zakazując praktykowania własnego języka, muzyki i tradycji? I co oznacza sytuacja, w której pielęgnowanie kultury staje się aktem nieposłuszeństwa?

Aleś Czumakou – białoruski muzyk, tłumacz i budowniczy instrumentów, specjalizujący się w grze na gęślach, związany m.in. z zespołem muzyki średniowiecznej Stary Olsa. Zatrzymany w grudniu 2025 roku, w sierpniu 2026 roku został skazany na dwa lata pozbawienia wolności pod zarzutem udziału w „formacji ekstremistycznej”. Wśród zarzutów znalazło się wykonywanie białoruskiej muzyki ludowej. Wolność odzyskał we wrześniu 2026 roku.

Wykład będzie refleksją nad kulturą jako przestrzenią zachowania wspólnotowej pamięci, ciągłości tradycji i prawa do własnej tożsamości.

10 grudnia (czwartek) 10:00-11:30, *Sala Klubowa*

Лекцыя ў межах Лабараторыі: КУЛЬТУРНАЯ ІДЭНТЫЧНАСЦЬ, Алесь Чумакоў

Кожны дзень працы Лабараторыі пачынаецца а 10:00 з лекцыі або сустрэчы з чалавекам, які прайшоў праз палітычнае зняволенне і ведае з уласнага досведу, якой цаной даюцца свабода, годнасць і каштоўнасці, пра якія мы так часта гаворым у абстрактных катэгорыях.

Гэтыя гісторыі – адпраўны пункт для супольнага роздуму: суаднясення паняццяў з канкрэтным досведам, пастаноўкі складаных пытанняў і пошуку ўласных адказаў. Менавіта вакол гэтых пытанняў будзе разгортвацца далейшая праца ўдзельнікаў у майстэрнях Лабараторыі.

Што робіць культуру жывой? Ці можна пазбавіць супольнасць яе ідэнтычнасці, забараніўшы карыстацца роднай мовай, граць уласную музыку і захоўваць традыцыі? І што азначае сітуацыя, калі захаванне культуры становіцца актам непадпарадкавання?

Алесь Чумакоў — беларускі музыка, перакладчык і майстар па вырабе музычных інструментаў, які спецыялізуецца на ігры на гуслях і супрацоўнічае, сярод іншага, з гуртом сярэднявечнай музыкі «Стары Ольса». Быў затрыманы ў снежні 2025 года, у жніўні 2026 года асуджаны на два гады пазбаўлення волі паводле абвінавачання ва ўдзеле ў «экстрэмісцкім фармаванні». Сярод абвінавачанняў было і выкананне беларускай народнай музыкі. У верасні 2026 года выйшаў на волю.

Лекцыя стане роздумам пра культуру як прастору захавання супольнай памяці, пераемнасці традыцыі і права на ўласную ідэнтычнасць.

10 снежня (чацвер) 10:00-11:30, *Клубная зала*



Wykład laboratoryjny: Aleś Czumakou,
IDENTYCZNOŚĆ KULTUROWA

Balans — czytanie performatywne / Druga Próba na Bliskim Wschodzie. Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania.

„Balans” to autobiograficzna tragikomedia, napisana przez weterankę działań wojennych w obwodzie donieckim, która służyła w brygadzie obrony terytorialnej jako starsza sanitariuszka kompanii wsparcia ogniowego. W centrum fabuły znajduje się młoda kobieta-lekarz, która refleksyjnie spogląda na swoją przeszłość i teraźniejszość. Sztuka rozpoczyna się od jej wspomnień z dzieciństwa o szkole, gdzie z powodu braku miejsc musiała nosić ze sobą zepsute krzesło na trzech nogach. To krzesło staje się metaforą jej wiecznego statusu „zbędnej” lub „innej niż wszyscy”. Na wojnie bohaterka styka się z przerażającym kontrastem: pakuje ciała poległych towarzyszy broni do plastikowych worków i natychmiast, pośród tego koszmaru, żartuje i rozmawia. O tym jak utrzymać wewnętrzną równowagę, gdy granica między życiem a śmiercią jest zatarta dowiecie się podczas czytania. Sztuka łączy czarny humor, absurd, głębię psychologiczną i dokumentalną precyzję.
Reżyseria: Olha Hryhorash
Tekst: Alina Sarnacka
Obsada: Anastasiia Radkovska, Alena Varaksa, Olha Hryhorash
Język spektaklu: Polski

10 grudnia (czwartek) 18:00, *Brama Gordzka Teatr NN, Sala Czarna,* bilety 30 zł

„Баланс”, перформатыўнае чытанне, Druga Próba на „Блізкім Усходзе”

„Баланс” — аўтабіяграфічная трагікамедыя, напісаная ветэранкай баявых дзеянняў у Данецкай вобласці. Яна служыла ў брыгадзе тэрытарыяльнай абароны старшай санітаркай роты агнявой падтрымкі.
У цэнтры сюжэта — маладая жанчына-лекарка, якая разважае пра сваё мінулае і цяперашні час. П’еса пачынаецца з яе дзіцячых успамінаў пра школу, дзе праз недахоп месцаў ёй даводзілася прыносіць з сабой зламанае крэсла на трох нагах. Гэтае крэсла робіцца метафарай яе вечнага становішча „лішняй” або „не такой, як усе”. На вайне гераіня сутыкаецца з жахлівым кантрастам: яна ўпакоўвае целы загінулых баявых таварышаў у пластыкавыя пакеты і тут жа, пасярод гэтага жаху, жартуе і размаўляе. Як захаваць унутраную раўнавагу, калі мяжа паміж жыццём і смерцю сціраецца? Адказ на гэтае пытанне вы знойдзеце падчас чытання. У п’есе спалучаюцца чорны гумар, абсурд, псіхалагічная глыбіня і дакументальная дакладнасць.
АЎТАРКА ТЭКСТУ: Аліна Сарнацка
РЭЖЫСУРА: Ольга Грыгараш
ВЫСТУПАЮЦЬ: Анастасія Радкоўская, Алена Варакса, Ольга Грыгараш
МОВА: PL
СУБТЫТРЫ: -

10 снежня (чацвер) 18:00,, *Тэатр NN,* Квіткі 30 зл



Maski prawdy, reż. Maksym Shyshko

Spektakl „ Maski Prawdy” jest rezultatem pięciu miesięcy pracy twórczej, poszukiwań i eksperymentów jednej z grup edukacyjnych teatru Nowe Formy, pod opieką aktorów i pedagogów Maksym Shyshko oraz Maria Petrovich.
Podstawa dramaturgiczna projektu została w całości napisana przez samych studentów.

Tekst stanowi filozoficzne i osobiste refleksje każdego z nas na różne tematy: wolność, prawda, strach, miłość, adaptacja w społeczeństwie oraz relacje między rodzicami a dziećmi.

Próbowaliśmy przyjrzeć się tym pojęciom, odnaleźć to, co w nas rezonuje i czym chcemy podzielić się z widzem.

W sensie artystycznym proces twórczych i aktorskich poszukiwań doprowadził nas do formy spektaklu łączącego różne gatunki i style scenicznej obecności (realizm, formalizm, groteska, prowokacja), z nielinearną linią fabularną oraz mozaikową strukturą narracji.

Reżyseria: Maksym Shyshko
Obsada: Agnieszka Tarnakowicz, Irena Pręcikowska-Chełminiak, Mariusz Biedrowski, Rafał Kośmider, Maria Sobieska, Alina Kur, Katarzyna Sawińska, Yauheniya Vasiukovich, Julia Czerniawska-Stasiorowska, Małgorzata Kołaczek, Sebastian Kwiatek.
Język spektaklu: polski

10 grudnia (czwartek) 19:30, *Sala Czarna,* bilety 50/35 zł

„Маскі праўды”, рэжысёр Максім Шышко

Спектакль „Маскі Праўды” — вынік пяці месяцаў творчай працы, пошукаў і эксперыментаў адной з навучальных груп тэатра Nowe Formy пад кіраўніцтвам актораў і педагогаў Максіма Шышко і Марыі Пятровіч.

Драматургічная аснова праекта цалкам створана самімі навучэнцамі.
Тэкст складаецца з філасофскіх і асабістых разважанняў кожнага з нас на розныя тэмы: свабода, праўда, страх, каханне, адаптацыя ў грамадстве, адносіны паміж бацькамі і дзецьмі. Мы спрабавалі прыгледзецца да гэтых паняццяў, зразумець, што знаходзіць водгук у нас самі і чым мы хочам падзяліцца з гледачом.

З мастацкага пункту гледжання працэс творчых і акторскіх пошукаў прывёў нас да формы спектакля, які спалучае розныя жанры і спосабы сцэнічнай прысутнасці (рэалізм, фармалізм, гратэск, правакацыя), мае нелінейнае развіццё дзеяння і мазаічную структуру наратыву.

РЭЖЫСЁР: Максім Шышко
ВЫКАНАЎЦЫ: Агнешка Тарнаковіч, Ірэна Прэнцікоўска-Хэлміняк, Марыюш Бедроўскі, Рафал Косьмідэр, Марыя Сабеска, Аліна Кур, Катажына Савіньска, Яўгенія Васюковіч, Юлія Чарняўска-Стасяроўска, Малгажата Калачэк, Себасцьян Квятэк
МОВА: PL
СУБТЫТРЫ: няма

10 снежня (чацвер) 19:30, *Чорны зал,* Квіткі 50/35 зл

Maski prawdy, reż. Maksym Shyshko





Wolontariat na scenie: Mały Książe...?

Mały Książę podróżuje wokół różnych asteroidów, ale co się staje, gdy spojrzymy poza bajką? Rzeczywistość przestała być taka pozytywna, a wojna wnosi swoje poprawki. Mimo wszystko życie idzie swoim ciągiem, a jego bohaterom pozostaje tylko dążyć do lepszej przyszłości.

Reżyseria: Lala
Tekst: Halina Kundelska, Sergej Szwiec
Na podstawie utworu: Mały Książę, Antoine de Saint-Exupéry
Obsada:
Mały Książę / Luká - Sonia
Pilot / Сяргей - Sergej Szwiec
Róża / Маргарита - Ala
Król / Максим - Hania
Pyszałek / Паліна - Varya
Latarnik / Мікалай Пятровіч - Maria
Geograf / Генадзій - Anastasiya
Śmierć - Lala
Scenografia: Halina Kundelska
Kostiumy: Halina Kundelska
Muzyka: Lala
Data premiery: premiera
Język spektaklu: białoruski, ukraiński, rosyjski, polski z polskimi napisami

10 grudnia (czwartek) 21:00, *Sala Kameralna,* wstęp wolny

„Валанцёры на сцэне: Маленькі прынц?”

Маленькі Прынц вандруе вакол розных астэроідаў, але што адбываецца, калі мы пераводзім позірк за межы казкі? Рэчаіснасць ужо не выглядае такой пазітыўнай, а вайна ўносіць свае карэктывы. Нягледзячы ні на што, жыццё працягваецца, і яго героям застаецца толькі імкнуцца да лепшай будучыні.

Рэжысура: Lala
Тэкст: Галіна Кундэльская, Сяргей Швец
Паводле твора: Маленькі прынц, Антуан дэ Сэнт-Экзюперы
Выканаўцы / Акцёрскі склад:
Малы Książę / Лука — Соня
Пілот / Сяргей — Сяргей Швец
Ружа / Маргарыта — Аля
Кароль / Максім — Ганя
Пышак / Паліна — Варвара
Ліхтаршчык / Мікалай Пятровіч — Марыя
Географ / Генадзій — Анастасія
Смерць — Lala
Сцэнаграфія: Галіна Кундэльская
Касцюмы: Галіна Кундэльская
Музыка: Lala
Дата прэм’еры: прэм’ера
Мова спектакля: беларуская, украінская, руская, польская з польскімі субцітрамі

10 снежня (чацвер) 21:00, *Камерная зала,* уваход вольны

MAŁY KSIĄŻĘ..?



Wykład laboratoryjny: TOŻSAMOŚĆ, PRZYSZŁOŚĆ, GODNOŚĆ. Uladzimir Mackiewicz

Każdy dzień Laboratorium rozpoczynamy o godz. 10:00 wykładem lub spotkaniem z osobą, która doświadczyła więzienia politycznego i zna z własnego doświadczenia cenę wolności, godności i wartości, o których tak często mówimy w abstrakcyjnych kategoriach.

Nie chodzi jednak o historie, które mamy jedynie wysłuchać z podziwem. Traktujemy je jako punkt wyjścia do wspólnego namysłu: konfrontowania pojęć z konkretnym doświadczeniem, stawiania trudnych pytań i poszukiwania własnych odpowiedzi. To właśnie wokół nich będzie rozwijać się dalsza praca warsztatowa Laboratorium.
Kim jesteśmy, kiedy zostajemy pozbawieni dotychczasowych ról, środowiska i możliwości decydowania o własnej przyszłości? Co pozwala zachować poczucie godności i wyobrazić sobie życie poza doświadczeniem przemocy?

Uladzimir Mackiewicz – białoruski filozof, metodolog i twórca inicjatywy edukacyjnej Latający Uniwersytet. Zatrzymany w sierpniu 2021 roku, w czerwcu 2022 roku został skazany na pięć lat kolonii karnej. Podczas pobytu w więzieniu utracił zeszyty zawierające cztery lata jego pracy intelektualnej. Wolność odzyskał we wrześniu 2025 roku i został przymusowo przewieziony na Litwę.

Wykład połączy trzy fundamentalne pojęcia: tożsamość, przyszłość i godność. Punktem wyjścia będzie pytanie o to, co pozwala człowiekowi zachować siebie i myśleć o życiu, które dopiero nadejdzie.

11 grudnia (pątek) 10:00-11:30, *Sala Klubowa*

Лекцыя ў межах Лабараторыі: ІДЭНТЫЧНАСЦЬ, БУДУЧЫНЯ, ГОДНАСЦЬ Уладзімір Мацкевіч

Кожны дзень працы Лабараторыі пачынаецца а 10:00 з лекцыі або сустрэчы з чалавекам, які прайшоў праз палітычнае зняволенне і ведае з уласнага досведу, якой цаной даюцца свабода, годнасць і каштоўнасці, пра якія мы так часта гаворым у абстрактных катэгорыях.

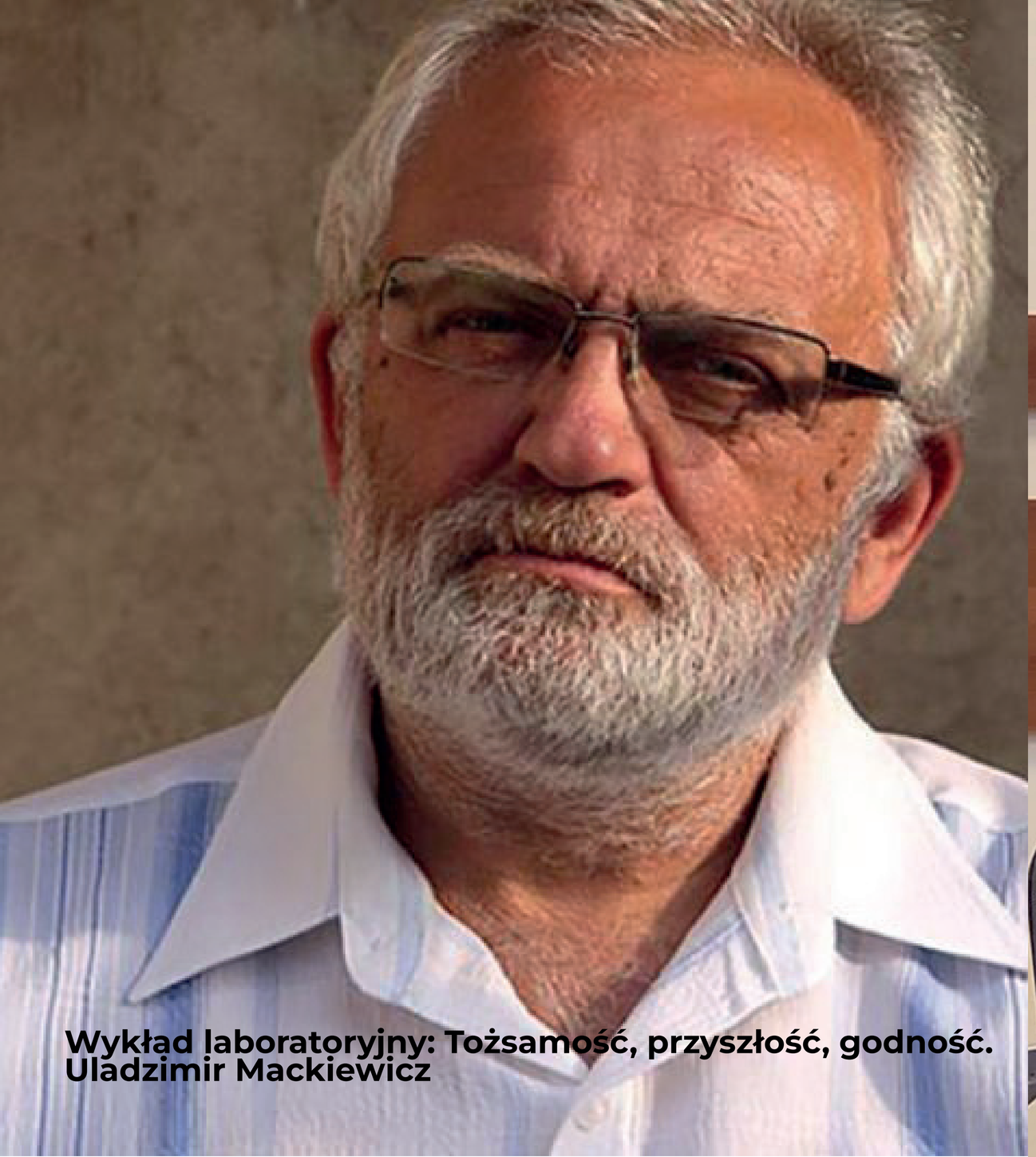
Гэтыя гісторыі – адпраўны пункт для супольнага роздуму: суаднясення паняццяў з канкрэтным досведам, пастаноўкі складаных пытанняў і пошуку ўласных адказаў. Менавіта вакол гэтых пытанняў будзе разгортвацца далейшая праца ўдзельнікаў у майстэрнях Лабараторыі.

Кім мы становімся, калі губляем ранейшыя ролі, сваё асяроддзе і магчымасць самастойна вызначаць уласную будучыню? Што дазваляе захаваць пачуццё годнасці і ўявіць жыццё па-за досведам гвалту?

Уладзімір Мацкевіч — беларускі філосаф, метадолаг, заснавальнік адукацыйнай ініцыятывы «Лятучы ўніверсітэт». Быў затрыманы ў жніўні 2021 года, у чэрвені 2022 года асуджаны на пяць гадоў калоніі. Падчас зняволення ён страціў сшыткі, у якіх была зафіксаваная праца за чатыры гады яго інтэлектуальнай дзейнасці. У верасні 2025 года выйшаў на волю і быў прымусова вывезены ў Літву.

Лекцыя аб’яднае тры фундаментальныя паняцці: ідэнтычнасць, будучыню і годнасць. Адпраўным пунктам стане пытанне пра тое, што дапамагае чалавеку захаваць сябе і думаць пра жыццё, якое яшчэ наперадзе.

11 снежня (пятніца) 10:00-11:30, *Клубная зала*



Wykład laboratoryjny: Tożsamość, przyszłość, godność. Uladzimir Mackiewicz



Festiwal Intelektualnej Książki Pradmova: Nastassią Pankratava „(Nie)przekreślone: teatr białoruski 2015–2025”

Festiwal Intelektualnej Książki Pradmova: Nastassią Pankratava „(Nie)przekreślone: teatr białoruski 2015–2025”

Śladami książki Nastassii Pankratowej „(Nie)wykreśleni: Teatr białoruski 2015–2025”. Spotkanie z autorką poświęcone temu, czym żył i jak zmieniał się białoruski teatr na przestrzeni dziesięciu lat. Rozmowa o ludziach, spektaklach i wydarzeniach, a także o tym, jak teksty teatralne również stały się ofiarą walki państwa z niezależnymi mediami.

11 grudnia (pątek) 15:30-16:30, *Sala Klubowa*

Фестываль інтэлектуальнай кнігі Pradmova: Настасся Панкратова. „(Не)выкраслены: беларускі тэатр 2015-2025”

Па старонках кнігі Настассі Панкратавай “(Не) выкраслены: Беларускі тэатр 2015–2025”.
Размова з аўтаркай пра тое, чым жыў і як змяняўся беларускі тэатр цягам дзесяці год - пра людзей, спектаклі, падзеі, пра тое, як тэатральныя тэксты таксама сталі ахвярай барацьбы дзяржавы з незалежнымі медыямі.

11 снежня (пятніца) 15:30-16:30, *Клубная зала*

SPLOTY, Druga Próba na Bliskim Wschodzie. Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania

Opis krótki: Tworzymy nowe wzory naszego życia. Różne historie, niczym nici, splatają się, tworząc złożony, ale harmonijny wzór, w którym każdy węzeł jest częścią doświadczenia, bólu, straty i nadziei. Szukamy swojej drogi, nowych możliwości, walczymy, czasem popadamy w melancholię. Kiedy indziej los otacza nas ciepłem, wypełnia radością i poczuciem wewnętrznego spokoju. Sploty emocji, pragnień i doświadczeń jak cegły tworzy nasz nowy dom, który bywa ciemną fortecą, ale też miejscem piękna i spokoju. Performans „SPLOTY” to połączenie różnych historii emigrantów, z których każda opowiada o osobistej drodze do nowego życia, walce z własnymi lękami, o pierwszych, niepewnych krokach do stworzenia nowego domu. W pokazie zostaną wykorzystanie fragmenty opowiadań z książki „Proszę się nie denerwować, pani Oksanko! Ukraińców 1 i 101 dzień w Polsce” pod redakcją Ryszarda Kupidury.

Obsada:
Olha Kebas – performerka, choreografka
Mandar Purandare – aktor, muzyk, poeta i tłumacz
Głos: Alena Varaksa, Natalie Shapoval, Julia Kościuczyk, Liudmyla Yeremeichuk.
Język spektaklu: polski

11 grudnia (pątek) 18:00-19:00, *Sala Czarna,* bilety 50/35 zł

„СПЛЯЦЕННІ”, Druga Próba на „Блізкім Усходзе”

Мы ствараем новыя ўзоры свайго жыцця. Розныя гісторыі, нібы ніткі, пераплятаюцца паміж сабой, утвараючы складаны, але гарманічны ўзор, у якім кожны вузел — частка досведу, болю, страты і надзеі.
Мы шукаем уласны шлях, новыя магчымасці, змагаемся, часам паддаёмся меланхоліі. А часам лёс ахінае нас цяплом, напаўняе радасцю і пачуццём унутранага спакою. Спляценні эмоцый, жаданняў і перажыванняў, нібы цагліны, складаюць наш новы дом. Ён можа быць змрочнай крэпасцю, але можа стаць і месцам прыгажосці ды спакою.
Перформанс „СПЛЯЦЕННІ” аб’ядноўвае розныя гісторыі эмігрантаў. Кожная з іх распавядае пра асабісты шлях да новага жыцця, барацьбу з уласнымі страхамі і першыя няўпэўненыя крокі да стварэння новага дома.
Падчас паказу будуць выкарыстаныя фрагменты апавяданняў са зборніка „Калі ласка, не хвалюйцеся, пані Аксанка! Украінцаў — першы і сто першы дзень у Польшчы” пад рэдакцыяй Рышарда Купідуры.

ВЫСТУПАЮЦЬ:
Ольга Кебас — перформерка, харэографка
Мандар Пурандэрэ — актор, музыка, паэт і перакладчык
ВІДЭАЗАПІС: Каміль Кратофіль
ГАЛАСЫ: Алена Варакса, Наталі Шапавал, Юлія Косьцючык, Людміла Ерамейчук
МОВА: PL
СУБТЫТРЫ: -

11 снежня (пятніца) 18:00-19:00, *Чорны зал,* Квіткі 50/35 зл



Przyszłość — czytanie / Druga Próba na Bliskim Wschodzie. Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania.

Czytanie performatywne opowiadania „Świetlana przyszłość” Larysy Rudak (UA), reż. Maria Bruni, występuje Patryk Krzak.

Koncepcja autorstwa Marii Bruni zwyciężyła w open callu na adaptacje sceniczną wybranych opowiadań z książki zatytułowanej „Proszę się nie denerwować, pani Oksanko! Ukraińców 1 i 101 dzień w Polsce”, pod redakcją Ryszarda Kupidury.

Utwór przedstawia proces adaptacji uchodźczej i migracyjnej z perspektywy dziecka, co pozwala na ukazanie trudnej rzeczywistości integracyjnej w sposób pozbawiony patosu, a zarazem głęboko poruszający. Autorka redefiniuje zakorzeniony w kulturze postradzieckiej koncept „świetlanej przyszłości”, zderzając ideologiczny mit z realnymi wyzwaniami, przed jakimi stają osoby zmuszone do budowania swojego życia na nowo w Polsce. Dzieło stanowi istotny, artystyczny głos w dyskusji nad tożsamością narodową, traumą przesiedlenia oraz relacjami polsko-ukraińskimi, wpisując się w nurt współczesnej literatury zaangażowanej społecznie.

Po czytaniu odbędzie się rozmowa z dr. Ryszardem Kupidurą, redaktorem antologii literackiej „Proszę się nie denerwować, pani Oksanko! Ukraińców 1 i 101 dzień w Polsce”, w którym znalazł się tekst Larysy Rudak.

Reżyseria: Maria Bruni
Tekst: Larysa Rudak
Obsada: Patryk Krzak
Język: polski

11 grudnia (pątek) 19:30, *Brama Grodzka, teatr NN Sala Czarna,* bilety 30 zł

„Будучыня”, перформатыўнае чытанне / Druga Próba на „Блізкім Усходзе”.

Перфарматыўнае чытанне апавядання „Светлая будучыня” Ларысы Рудак (UA). Рэжысёрка — Марыя Бруні, выконвае Патрык Кшак.

Канцэпцыя Марыі Бруні перамагла ў адкрытым конкурсе на сцэнічную адаптацыю выбраных апавяданняў са зборніка „Калі ласка, не хвалюйцеся, пані Аксанка! Украінцаў — першы і сто першы дзень у Польшчы” пад рэдакцыяй Рышарда Купідуры.

Твор паказвае працэс адаптацыі да жыцця ў іншай краіне і досвед эміграцыі з перспектывы дзіцяці. Гэта дазваляе паказаць складаную рэчаіснасць інтэграцыі без пафасу, але з глыбокай эмацыйнай сілай. Аўтарка пераасэнсоўвае ўкаранёнае ў постсавецкай культуры паняцце „светлай будучыні”, сутыкаючы ідэалагічны міф з рэальнымі выклікамі, перад якімі паўстаюць людзі, вымушаныя будаваць сваё жыццё нанова ў Польшчы.

Твор становіцца важным мастацкім голасам у дыскусіі пра нацыянальную ідэнтычнасць, траўму перасялення і польска-ўкраінскія адносіны, упісваючыся ў плынь сучаснай літаратуры з выразнай грамадскай ангажаванасцю.
Марыя Бруні — акторка, рэжысёрка, сцэнарыстка і драматург. Скончыла Кіеўскі нацыянальны універсітэт тэатра, кіно і тэлебачання (магістратура па акторскім майстэрстве, 2009), а таксама Украінскі інстытут тэлебачання, радыё і прэсы (тэлевізійная рэжысура, 2018). З 2022 года супрацоўнічае з Новым тэатрам у Познані, дзе ўдзельнічае ў спектаклях „Аліса ў Краіне цудаў. Remix” і „Войцэк”. Таксама супрацоўнічае з агенцтвам Neidig у Берліне і тэлеканалам ZDF (сцэнарыстка серыяла „Himmel und Erde”).

Пасля чытання адбудзецца размова з Рышардам Купідурам, рэдактарам літаратурнай анталогіі „Калі ласка, не хвалюйцеся, пані Аксанка! Украінцаў — першы і сто першы дзень у Польшчы”, у якой надрукаваны твор Ларысы Рудак.

Рэжысёр: Марыя Бруні
Піша: Ларыса Рудак
У ролях: Патрык Кржак
Мова: польская

11 снежня (пятніца) 19:30, *Тэатр NN,* Квіткі 30 зл



Przyszłość — czytanie

Spotkanie z Ryszardem Kupidurą, Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania.

Spotkanie z dr. Ryszardem Kupidurą – o przyszłości i polsko-ukraińskim dialogu
Czy można budować wspólną przyszłość bez rozmowy o przeszłości? Jak tworzyć przestrzeń dialogu między Polakami i Ukraińcami, zwłaszcza w obliczu napięć, różnic pamięci i doświadczeń historycznych?

Po czytaniu Przyszłości zapraszamy na spotkanie z dr. Ryszardem Kupidurą – naukowcem, ukrainistą, tłumaczem, adiunktem w Zakładzie Ukrainistyki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz wiceprezesem Stowarzyszenia Społeczno-Kulturalnego „Polska–Ukraina". Od lat inicjuje i realizuje przedsięwzięcia na rzecz Ukrainy i promocji kultury ukraińskiej w Polsce.

Porozmawiamy o doświadczeniu ukraińskich migrantów i uchodźców, którzy często stają się uczestnikami trudnych rozmów o wspólnej historii, przejmując rolę, z której nie zawsze wywiązują się instytucje polityczne i dyplomatyczne. Punktem odniesienia będzie m.in. tom 1 i 101 dzień Ukraińców w Polsce, zawierający osobiste teksty ukraińskich migrantów o doświadczeniu życia w Polsce.

11 grudnia (pątek) 20:30, *Brama Grodzka, teatr NN Sala Czarna*

Сустрэча з Рышардам Купідурам

Сустрэча з доктарам Рышардам Купідурай — пра будучыню і польска-ўкраінскі дыялог

Ці можна будаваць супольную будучыню, не размаўляючы пра мінулае? Як ствараць прастору для дыялогу паміж палякамі і ўкраінцамі, асабліва ва ўмовах напружання, адрознага гістарычнага досведу і розных форм памяці?

Пасля чытання «Будучыні» запрашаем на сустрэчу з доктарам Рышардам Купідурай — навукоўцам, украіністам, перакладчыкам, ад'юнктам кафедры ўкраіністыкі Універсітэта імя Адама Міцкевіча ў Познані, а таксама віцэ-старшынёй Грамадска-культурнага таварыства «Польшча–Украіна». На працягу многіх гадоў ён ініцыюе і рэалізуе праекты ў падтрымку Украіны і папулярызацыі ўкраінскай культуры ў Польшчы.

Пагаворым пра досвед украінскіх мігрантаў і ўцекачоў, якія часта самі становяцца ўдзельнікамі складаных размоў пра супольную гісторыю, бяручы на сябе ролю, з якой не заўсёды спраўляюцца палітычныя і дыпламатычныя інстытуцыі. Адным з пунктаў адліку для размовы стане кніга «1 і 101 дзень украінцаў у Польшчы», у якой сабраныя асабістыя тэксты ўкраінскіх мігрантаў пра досвед жыцця ў Польшчы.

11 снежня (пятніца) 20:30, *Тэатр NN*

Spotkanie z Ryszardem Kupidurą



Otwórz oczy. Zamknij usta (work in progress)

Otwórz oczy. Zamknij usta (work in progress)
Według światowych statystyk niemal co trzecia rodzina doświadcza przemocy domowej. Długotrwałe funkcjonowanie w środowisku przemocy systematycznie niszczy człowieka – jego psychikę, ciało, poczucie bezpieczeństwa i zdolność do samostanowienia. Co dzieje się z człowiekiem, który żyje w pułapce przemocy? Do czego jest zdolny, by się z niej wyrwać? Jak daleko może się posunąć, aby odzyskać wolność?

SPOTLIGHT to wielokulturowy program rezydencyjny dla twórców i twórczyń teatru oraz sztuk performatywnych, którzy pracują w Polsce, ale mają różne doświadczenia kulturowe i narodowe. Program został zainicjowany w Instytucie Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie. Uczestnictwo rezydentów w festiwalu jest możliwe dzięki wsparciu Instytutu.

Choreografka: Antonina Rutkowska
Obsada: Kateryna Sidelnyk, Małgorzata Słowikowska
Muzyka: Yegor Zabelov (album Niti)
Światło: Siarhei Rylko
Język spektaklu: ukraiński, angielski

11 grudnia (pątek) 21:30, *Brama Grodzka, teatr NN Sala Czarna*

Адкрый вочы. Закрый рот (work in progress)

Паводле сусветнай статыстыкі, амаль кожная трэцяя сям’я сутыкаецца з хатнім гвалтам. Доўгае жыццё ў асяроддзі насілля сістэматычна разбурае чалавека — яго псіхіку, цела, пачуццё бяспекі і здольнасць самастойна прымаць рашэнні.
Што адбываецца з чалавекам, які жыве ў пастцы гвалту? На што ён гатовы пайсці, каб вырвацца з яе? Як далёка можа зайсці, каб вярнуць сабе свабоду?

SPOTLIGHT — мультыкультурная праграма рэзідэнцый для творцаў тэатра і перфарматыўных мастацтваў, якія працуюць у Польшчы, але маюць розны культурны і нацыянальны досвед. Праграма была заснаваная ў Інстытуце тэатральным імя Збігнева Рашэўскага ў Варшаве. Удзел рэзідэнтаў у фестывалі стаў магчымым дзякуючы падтрымцы Інстытута.

Харэографка: Антаніна Руткоўская
Выканаўцы: Кацярына Сідзельнік, Малгажата Славікоўская
Музыка: Егор Забелоа (альбом Niti) Святло і відэа: Сяргей Рылко

11 снежня (пятніца) 21:30, *Тэатр NN*

Otwórz oczy. Zamknij usta (work in progress)



Wykład laboratoryjny: PRZYJAŹŃ. Wolha Filatczankawa

Co pozwala ludziom pozostać razem, gdy okoliczności robią wszystko, by ich rozdzielić? Jaką rolę odgrywają przyjaźń i zaufanie, gdy za solidarność można zapłacić własną wolnością? I jak po doświadczeniu więzienia zachować zdolność do marzenia, tworzenia i budowania czegoś nowego?

Podczas wykładu Wolha Filatczankawa zaprosi nas do refleksji nad przyjaźnią, zaufaniem, wolnością i twórczością – wartościami, które pozwalają zachować godność i budować wspólnotę. Będzie to opowieść o sile międzyludzkich więzi, wzajemnym wsparciu w trudnych chwilach i możliwości rozpoczęcia życia na nowo, bez utraty siebie.

Odwołując się do własnych doświadczeń więźniarki politycznej oraz swojej obecnej działalności na rzecz kobiet, które przeszły przez więzienie i próbują odnaleźć się w nowej rzeczywistości na emigracji, Wolha opowie o solidarności, wolności wewnętrznej i twórczości jako sposobach na odzyskiwanie siebie.

To będzie rozmowa o tym, że nawet w najtrudniejszych okolicznościach nikt nie powinien zostawać sam ze swoim doświadczeniem. Przyjaźń i zaufanie nie tylko pomagają przetrwać – pozwalają na nowo poczuć się częścią świata i wspólnie budować przyszłość.

Wolha Filatczankawa – programistka, była wykładowczyni Białoruskiego Państwowego Uniwersytetu Informatyki i Radioelektroniki (BGUIR), studentka Uniwersytetu Warszawskiego, była więźniarka polityczna i współzałożycielka kobiecej inicjatywy „Pobacz” (Obok). Inicjatywa wspiera kobiety, które doświadczyły więzienia z powodów politycznych, pomagając im odnaleźć się w nowej rzeczywistości na emigracji, odbudować poczucie własnej wartości i odzyskać wiarę w siebie.

12 listopada 2020 roku Wolha została zatrzymana w ramach tzw. „sprawy studentów”. 16 lipca 2021 roku skazano ją na dwa i pół roku pozbawienia wolności pod zarzutem organizowania lub udziału w działaniach rażąco naruszających porządek publiczny. 30 listopada 2022 roku opuściła więzienie po odbyciu całej zasądzonej kary. W 2024 roku była zmuszona opuścić Białoruś i wyjechać do Polski.

12 grudnia (sobota) 10:00-11:30, *Sala Klubowa*

Лекцыя ў межах Лабараторыі: СЯБРОЎСТВА. Вольга Філатчанкава

...Што трымае людзей разам, калі знешнія абставіны робяць усё, каб іх разлучыць? Наколькі важнымі становяцца сяброўства і давер, калі за салідарнасць можна заплаціць уласнай свабодай? І як захаваць здольнасць марыць, ствараць і будаваць новае пасля досведу зняволення?

У сваёй лекцыі Вольга Філатчанкава прапануе паразважаць пра сяброўства, давер, свабоду і творчасць як пра каштоўнасці, на якіх трымаецца чалавечая годнасць і супольнасць. Гэта размова пра сілу чалавечых сувязяў, пра ўзаемную падтрымку ў часы выпрабаванняў і пра магчымасць пачаць жыццё нанова, не страціўшы сябе.

Абапіраючыся на асабісты досвед палітычнага зняволення і сённяшнюю працу з жанчынамі, якія прайшлі праз калонію і пачынаюць новае жыццё ў эміграцыі, Вольга закране пытанні салідарнасці, унутранай свабоды і творчасці як спосабу вяртання да сябе.

Гэта будзе размова пра тое, што нават у самых складаных абставінах чалавек не павінен заставацца сам-насам са сваім досведам. Бо сяброўства і давер не проста дапамагаюць выстаяць — яны даюць магчымасць зноў адчуць сябе часткай свету і разам ствараць будучыню.

Вольга Філатчанкава — праграмістка, былая выкладчыца Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта інфарматыкі і радыёэлектронікі (БДУІР), студэнтка Варшаўскага ўніверсітэта, былая палітзняволеная і сузаснавальніца жаночай ініцыятывы «Побач». Ініцыятыва дапамагае жанчынам, якія прайшлі праз палітычнае зняволенне, адаптавацца да новага жыцця ў эміграцыі і аднавіць пачуццё ўласнай годнасці і ўпэўненасці ў сабе.

12 лістапада 2020 года Вольга была затрыманая ў межах так званай «справы студэнтаў». 16 ліпеня 2021 года яе асудзілі на два з паловай гады пазбаўлення волі паводле абвінавачання ў арганізацыі альбо ўдзеле ў дзеяннях, якія груба парушаюць грамадскі парадак. 30 лістапада 2022 года яна выйшла на волю, цалкам адбыўшы прызначаны тэрмін. У 2024 годзе Вольга была вымушаная пакінуць Беларусь і працягнуць жыццё ў Польшчы.

12 снежня (субота) 10:00-11:30, *Клубная зала*

Wykład laboratoryjny: PRZYJAŹŃ. Wolha Filatczankawa



Targi Książki - festiwal Pradmova

Na targach książki swoje publikacje zaprezentują białoruskie wydawnictwa, które powstały poza granicami Białorusi.

W targach wezmą udział następujące wydawnictwa: RozUm Media, Kamunikat, „Мяне Няма”, „Полацкія лабірынты”, hochroth Minsk, „Янушкевіч”, Skaryna Press i inne.

12 grudnia (sobota) 11:00-20:00, *foyer Sali Widowiskowej*
13 grudnia (niedziela) 11:00-20:00, *foyer Sali Widowiskowej*

Кніжны кірмаш. Фестываль інтэлектуальнай кнігі PRADMOVA

На кніжны кірмаш прадставяць свае выданні беларускія выдавецтвы, якія з’явіліся па-за межамі Беларусі.

Кніжны кірмаш будзе прадстаўлены выдавецтвамі RozUm Media, Kamunikat, “Мяне Няма”, “Полацкія лабірынты”, hochroth Minsk, “Янушкевіч”, Skaryna Press і іншых.

12 снежня (субота) 11:00-20:00, *foyer Sali Widowiskowej*
13 снежня (нядзеля) 11:00-20:00, *foyer Sali Widowiskowej*

Targi Książki - festiwal Pradmova



Wschodni Express: Spotkanie z Algierdem Bacharewiczem PSY EUROPY, prowadzi Andrej Chadanowicz

Spotkanie z Algierdem Bacharewiczem: „Psy Europy“

Prowadzenie: Andrej Chadanowicz

Wschodni Ekspres, Teatr NN, 12 grudnia, godz. 17:00

Lubelskie wydawnictwo Warsztaty Kultury od lat konsekwentnie wprowadza prozę Algierda Bacharewicza do polskiego obiegu. W 2017 roku w serii Wschodni Ekspres ukazał się zbiór opowiadań „Mały leksykon medyczny wg Bacharewicza“. W 2026 roku wydawnictwo opublikowało kolejny zbiór, „Przeszukanie w muzeum“, a w tym samym roku do czytelników trafiła długo oczekiwana powieść „Psy Europy“ w tłumaczeniu Joanny Bernatowicz. Sam autor uznaje ją za swoje najważniejsze dzieło.

„Psy Europy“ to powieściowy fresk o katastrofie, złożony z sześciu części, z których każda funkcjonuje niemal jak osobne opowiadanie. Akcja obejmuje lata 2017–2050, z wyraźnym naciskiem na koniec tego okresu. Książka liczy ponad osiemset stron i nie daje czytelnikowi komfortu płynnej fabuły: ciągłość wydarzeń jest tu zerwana, a spoiwem stają się powracające wątki. Wśród nich są wymyślony przez bohaterów język balbuta, który pokonuje bariery niezrozumienia, przyszły los Białorusi i jej społeczeństwa, rosyjski totalitaryzm, wygnanie z ojczyzny, kryzys kultury i literatury oraz pisarz i jego emigracja.

Na spotkaniu zapytamy autora o te wątki, o konstrukcję powieści i o to, co literatura może powiedzieć o przyszłości, której boimy się wprost nazwać. Rozmowę poprowadzi Andrej Chadanowicz.

12 grudnia (sobota) 17:00, *Brama Grodzka Teatr NN, Sala Czarna*

Усходні экспрэс: Сустрэча з Альгердам Бахарэвічам

Сустрэча з Альгердам Бахарэвічам: «Сабакі Эўропы»

Мадэратар: Андрэй Хадановіч

«Усходні экспрэс», Тэатр NN, 12 снежня, 17:00

Якой можа быць Еўропа ў 2050 годзе? Што застанецца ад Беларусі, яе мовы і культуры? Ці зможа літаратура перажыць катастрофу, а чалавек — захаваць сябе ў свеце, дзе знікаюць звыклыя межы паміж рэальнасцю і кашмарам?

Гэтыя пытанні стаяць у цэнтры рамана Альгерда Бахарэвіча «Сабакі Эўропы» — маштабнай літаратурнай антыўтопіі, якую сам аўтар лічыць найважнейшым сваім творам. Больш за восемсот старонак, шэсць частак, дзеянне якіх разгортваецца ў перыяд з 2017 да 2050 года, і мноства гісторый, што складаюцца ў змрочную, захапляльную карціну будучыні. Тут ёсць месца расійскаму таталітарызму, выгнанню, крызісу культуры і літаратуры, лёсу Беларусі і яе грамадства. А яшчэ — бальбуце, выдуманай героямі мове, якая дапамагае пераадолець непаразуменне там, дзе звычайныя словы ўжо не працуюць.

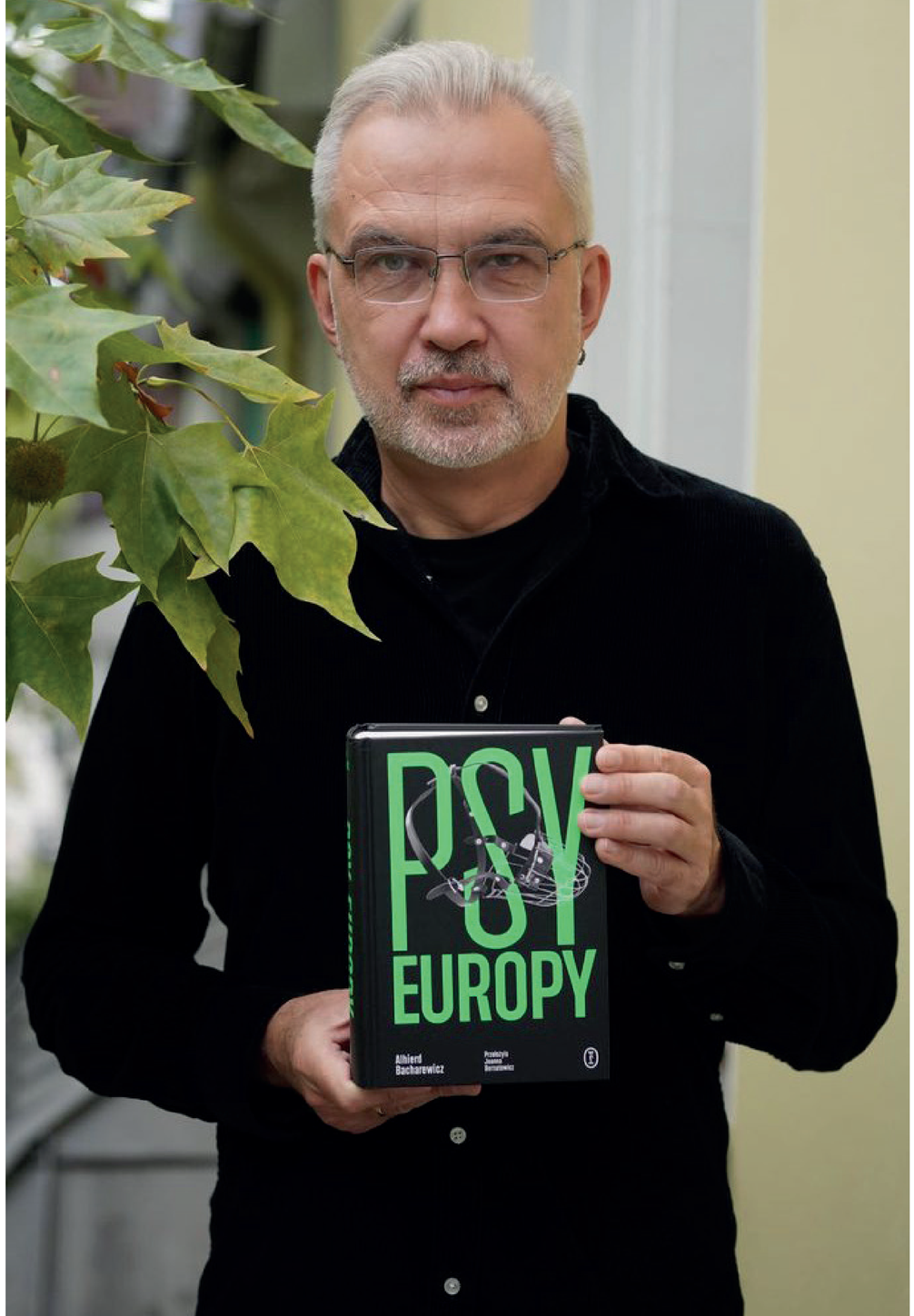
Як нарадзіўся гэты незвычайны раман? Чаму яго падзеі адбываюцца ў будучыні, але так шмат гавораць пра наша сёння? Ці можа літаратура папярэджваць пра катастрофы — і ці здольная яна прапанаваць мову для размовы пра тое, чаго мы яшчэ не ведаем, але ўжо баімся?

Пагаворым пра «Сабак Эўропы», Беларусь і Еўропу, мову і выгнанне, пісьменніка і яго адказнасць перад часам. Пра кнігу, якую немагчыма звесці да адной гісторыі, і будучыню, ад якой не так проста адмахнуцца.

У польскім перакладзе Ёанны Бернатовіч раман выйшаў у 2026 годзе ў люблінскім выдавецтве Warsztaty Kultury, якое ўжо шмат гадоў знаёміць польскіх чытачоў з творчасцю Бахарэвіча. Раней у серыі «Усходні экспрэс» выйшлі зборнік «Малая мэдычная энцыкляпэдыя Бахарэвіча» (2017) і «Ператрус у музеі» (2026). Запрашаем на сустрэчу з адным з найважнейшых сучасных беларускіх пісьменнікаў. Размову будзе весці Андрэй Хадановіч.

12 снежня (субота) 17:00, *Тэатр NN*

Spotkanie z Algierdem Bacharewiczem PSY EUROPY, prowadzi Andrej Chadanowicz



Głosy Odysei, reż. Andrej Novik

Głosy Odysei — spektakl, który zanurzy widza w opowieści Homera „Odyseja” we współczesnym odczytaniu zespołu i reżysera Andreja Novika. Wydarzenia sprzed tysięcy lat odbijają się tu w teraźniejszości i przyszłości, w świecie pełnym niepokoju, migracji i poszukiwania własnego miejsca. To autorskie widowisko teatru fizycznego inspirowane doświadczeniami uchodźców i migrantów.
Twórcy zadają pytanie: czym jest „powrót do domu”, gdy dom przestał istnieć ? I czym jest dom.
Wybór. Odpowiedzialność za konsekwencje wyboru. Bałwochwalstwo, totalitaryzm. Epoki mijają, natura ludzka się nie zmienia. Obsadę tworzą absolwenci studia teatralnego BY TEATR — profesjonaliści z Białorusi i Ukrainy , których osobiste doświadczenia nadają spektaklowi wyjątkową autentyczność. Poprzez ruch, plastykę ciała, autorską muzykę i nowoczesną reżyserię światła spektakl opowiada o wojnie, wygnaniu, pamięci i ludzkiej potrzebie przynależności.
Twórcy rezygnują z tradycyjnego tekstu na rzecz „wizualnej poezji” — uniwersalnego języka ciała, zrozumiałego niezależnie od języka i pochodzenia widza. Antyczne symbole nabierają współczesnego znaczenia: Polifem staje się metaforą kontroli i opresji, a Syreny oraz Lotofagowie symbolem propagandy i dezinformacji.
Czy przeżyliście kiedyś coś podobnego? Czy odnajdziecie siebie w historiach bohaterów? A może po prostu pozwolicie sobie zanurzyć się w pięknie ruchu, obrazu i sztuki — to zależy tylko od was.
Reżyseria: Andrei Novik
Tekst: Homer
Obsada: Alisa Rex, Iryna Drobysh-Lazarava, Tetiana Melnyk, Volha Varabyova, Kanstantsin Novik, Lizaveta Kochman, Katsiaryna Krasakovich, Siarhei Zdanovich, Kiryl Osipik, Natallia Gantievskaya, Palina Izhokhina, Hanna Sarokina, Lizaveta Yakauleva, Nastassia Yakauleva, Yuliya Kireichyk
Scenografia: Alena Hrybianchuk
Kostiumy: Alena Hrybianchuk
Muzyka: Nikita Zolotar
Światło: Daniła Gonczarow
Język spektaklu: polski, rosyjski, białoruski, ukraiński, angielski, niemiecki, arabski, włoski, chiński z polskimi napisami

12 grudnia (sobota) 18:00-19:00, *Sala Widowiskowa.* Bilety 90/45 zł

„Галасы Адысеі”, рэжысёр Андрэй Новік

«Галасы Адысеі» — спектакль, які пагрузіць гледача ў гісторыю Гамера «Адысея» ў сучасным прачытанні трупы і рэжысёра Андрэя Новіка. Падзеі, што адбыліся тысячы гадоў таму, адбіваюцца тут у цяперашнім часе і будучыні, у свеце, поўным трывогі, міграцыі і пошуку ўласнага месца. Гэта аўтарскае відовішча фізічнага тэатра, натхнёнае досведам бежанцаў і мігрантаў.
Стваральнікі задаюць пытанне: што такое «вяртанне дадому», калі дом перастаў існаваць? І што такое дом.
Выбар. Адказнасць за наступствы выбару. Ідалапаклонства, таталітарызм.
Эпохі мінаюць, чалавечая прырода не змяняецца. Акцёрскі склад фарміруюць выпускнікі тэатральнай студыі BY TEATR — прафесіяналы з Беларусі і Украіны, чый асабісты досвед надае спектаклю выключную аўтэнтычнасць. Праз рух, пластыку цела, аўтарскую музыку і сучасную рэжысуру святла спектакль распавядае пра вайну, выгнанне, памяць і чалавечую патрэбу ў прыналежнасці.
Стваральнікі адмаўляюцца ад традыцыйнага тэксту на карысць «візуальнай паэзіі» — універсальнай мовы цела, зразумелай незалежна ад мовы і паходжання гледача. Антычныя сімвалы набываюць сучаснае значэнне: Паліфем становіцца метафарай кантролю і прыгнёту, а Сірэны і Латафагі — сімвалам прапаганды і дэзінфармацыі.
Ці перажывалі вы калі-небудзь нешта падобнае? Ці пазнаеце сябе ў гісторыях герояў? А можа, проста дазволіце сабе пагрузіцца ў прыгажосць руху, вобраза і мастацтва — гэта залежыць толькі ад вас.
Рэжысёр: Андрэй Новік
Рэжысёр святла: Даніла Ганчароў
Мастачка праекта: Алена Грыбянчук
Музыка: Мікіта Залатар
Акцёры: Аліса Рэкс , Ірына Дробыш-Лазарава, Таццяна Мельнік, Вольга Вараб’ёва, Канстанцін Новік, Лізавета Кочман, Кацярына Красаковіч, Сяргей Здановіч, Кірыл Асіпік, Наталля Ганціеўская, Паліна Іжохіна, Ганна Сарокіна, Лізавета Якаўлева, Настасся Якаўлева, Юлія Кірэйчык

12 снежня (субота) 18:00-19:00, *галоўная зала Цэнтра культуры,* Квіткі 90/45 зл

Głosy Odysei, reż. Andrej Novik



Urząd przyjemności, Belarus Free Theatre

Urząd Przyjemności to spektakl Belarus Free Theatre, zespołu tworzącego obecnie na emigracji w Polsce. Przedstawienie zabiera widzów w napędzaną punkową energią podróż przez surrealistyczne krajobrazy migracji i tożsamości.
Widz trafia do Urzędu do Spraw Cudzoziemców - koszmarnego, biurokratycznego świata ciszy, bólu i przemocy psychicznej. Niekończące się oczekiwanie, niezrozumiałe formularze i urzędniczy język tworzą odhumanizowany system, ukazany w formie apokaliptycznej tragikomedii łączącej surrealizm, czarny humor oraz wyrazisty komentarz społeczny i polityczny.
Spektakl nie jest oskarżeniem skierowanym przeciwko konkretnej instytucji ani państwu. Opowiada o uniwersalnym ludzkim doświadczeniu: o bezsilności i zagubieniu, które może odczuć każdy, kto znajdzie się w labiryncie formularzy, decyzji i urzędowych kolejek. Twórcy obserwują ten system z ironią, empatią i ostrym, mrocznym poczuciem humoru.
Reżyseria: Yulia Shauchuk i Raman Shytsko
Tekst: Raman Shytsko
Obsada: Yulia Shauchuk, Raman Shytsko, Maryia Sazonava, Stanislava Shablinskaya, Pavel Haradnitski i Walentina Sizonenko
Scenografia: Mikalai Kuprych i Darya Andreyanava
Język spektaklu: białoruski, rosyjski, polski, angielski napisy polskie i angielskie

12 grudnia (sobota) 19:30, *Galeria Labirynt*. Bilety 90/45 zł
13 grudnia (niedziela) 18:30, *Galeria Labirynt*. Bilety 90/45 zł

Дэпартамент прыемнасцяў, Belarus Free Theatre

Гэта не спектакль пра статус мігранта. Гэта спектакль пра стан мігранта. „Дэпартамент прыемнасцяў” — спектакль Свабоднага тэатра, калектыву, які цяпер працуе ў эміграцыі ў Польшчы. Прадстаўленне запрашае гледачоў у падарожжа па сюррэалістычных краявідах міграцыі і ідэнтычнасці, напоўненае энергіяй панк-культуры.
Глядач трапляе ў Дэпартамент міграцыі — у кашмарны бюракратычны свет цішыні, болю і псіхалагічнага гвалту. Бясконцае чаканне, незразумелыя бланкі і чыноўніцкая мова ствараюць дэгуманізаваную сістэму, паказаную ў форме апакаліптычнай трагікамедыі, у якой спалучюцца сюррэалізм, чорны гумар і выразны сацыяльны і палітычны каментар.
Спектакль не з’яўляецца абвінавачваннем, скіраваным супраць канкрэтнай установы ці дзяржавы. Ён распавядае пра ўніверсальны чалавечы досвед: пра бездапаможнасць і разгубленасць, якія можа адчуць кожны, хто апынецца ў лабірынце бланкаў, рашэнняў і службовых чэргаў. Стваральнікі глядзяць на гэтую сістэму з іроніяй, эмпатыяй і вострым, змрочным пачуццём гумару.

РЭЖЫСУРА: Юлія Шаўчук і Раман Шыцько
СЦЭНАГРАФІЯ: Мікалай Купрыч і Дар’я Андраянава
ВЫКАНАЎЦЫ: Юлія Шаўчук, Раман Шыцько, Марыя Сазонава, Станіслава Шаблінская, Павел Гарадніцкі і Валянціна Сізоненка
МОВА: BY, PL, RU, ENG

12 снежня (субота) 19:30, *Галерея „Лабірынт”,* Квіткі 90/45 зл
13 снежня (нядзеля) 18:30, *Галерея „Лабірынт”,* Квіткі 90/45 зл



Urząd przyjemności, Belarus Free Theatre

Festiwal Pradmova: Spotkanie autorskie ze Sviatłaną Bien

Święta Bień – piosenkarka, kompozytorka, aktorka i poetka – jest jedną z najbardziej wyrazistych postaci niezależnej sceny artystycznej Białorusi. Szerszą publiczność zdobyła jako założycielka i wokalistka zespołu „Sieriebrianaja Swad'ba". Po zakończeniu działalności grupy rozwija własną drogę artystyczną, łącząc muzykę z poezją i eksperymentując z różnymi formami brzmienia. Na festiwalu „Bliski Wschód" gościła w 2024 roku z eksperymentalnym albumem WTBSK, nagranym wspólnie z Siarhiejem Nowickim.

W 2026 roku ukazał się jej album Karowa biełaja – czternaście piosenek z różnych lat, na nowo zaaranżowanych i wyprodukowanych przez Jewgienija Kuczmejna. Swieta Bień jest także autorką tomu poetyckiego Iz jamki ziemlanoj.
Rozmowa będzie dotyczyć muzyki, poezji i artystycznej niezależności, a także tego, jak doświadczenie osobiste i rzeczywistość współczesnej Białorusi przenikają do jej utworów.

12 grudnia (sobota) 20:30, *Sala Klubowa*

Творчы вечар Святланы Бень, Фестываль інтэлектуальнай кнігі Pradmova

Света Бень – спявачка, кампазітарка, актрыса і паэтка, адна з найбольш яскравых постацей незалежнай мастацкай сцэны Беларусі. Шырокую вядомасць атрымала як заснавальніца і вакалістка гурта «Серебряная свадьба». Пасля завяршэння яго дзейнасці працягвае ўласны творчы шлях, спалучаючы музыку з паэзіяй і эксперыментуючы з рознымі гукавымі формамі. У 2024 годзе яна ўжо гасцявала на фестывалі «Блізкі Усход» з эксперыментальным альбомам WTBSK, запісаным разам з Сяргеем Навіцкім.

У 2026 годзе выйшаў яе альбом Карова белая – чатырнаццаць песень розных гадоў у новых аранжыроўках і музычнай прадзюсарскай версіі Яўгена Кучмейна. Света Бень таксама з'яўляецца аўтаркай паэтычнага зборніка Из ямки зямляной. Падчас сустрэчы пагаворым пра музыку, паэзію і творчую незалежнасць, а таксама пра тое, як асабісты досвед і рэальнасць сучаснай Беларусі знаходзяць адлюстраванне ў яе творчасці.

12 снежня (субота) 20:30, *Клубная зала*

Festiwal Pradmova: Spotkanie autorskie ze Sviatłaną Bien



Wernisaż wystawy SMACZNEGO Uładzimir Maciejczyk

Prace Włodzimierza Maciejczyka badają granicę, za którą żywa istota przestaje być postrzegana jako podmiot, a staje się surowcem, towarem i obiektem konsumpcji. Przywołując estetykę uczty, wędzarni i klasycznej martwej natury, artysta ujawnia przemoc wpisaną w oswojone obrazy codzienności. Hybrydowe i wymarłe stworzenia zakłócają ten porządek: zmuszają do ponownego spojrzenia na ciało oraz do pytania o selektywność naszej empatii. W tej perspektywie stół staje się modelem świata podporządkowanego ludzkiemu apetytowi, a martwa natura — obrazem kruchości życia w obliczu eksploatacji, wojny i ekologicznego rozpadu

12 grudnia (sobota) 21:00, *przestrzeń TrzyMaj*

Адкрыццё выставы «Смачна есці!» Уладзіміра Мацейчыка

Уладзімір Мацейчык. Выстава «Смачна есці!»
Кароткае апісанне:
Працы Уладзіміра Мацейчыка даследуюць мяжу, за якой жывая істота перастае ўспрымацца як суб’ект і ператвараецца ў сыравіну, тавар і аб’ект спажывання. Звяртаючыся да эстэтыкі застолля, вяндлярні і класічнага нацюрморта, мастак выяўляе гвалт, закладзены ў звыклых і, здавалася б, бяскрыўдных вобразах штодзённасці. Гібрыдныя і вымерлыя істоты парушаюць гэты парадак: яны прымушаюць нанова паглядзець на цела і задумацца пра селектыўнасць нашай эмпатыі. У гэтай перспектыве стол становіцца мадэллю света, падпарадкаванага чалавечаму апетыту, а нацюрморт — вобразам крохкасці жыцця перад аблiччам эксплуатацыі, вайны і экалагічнага распаду.

12 снежня (субота) 21:00, прастора *TrzyMaj*

Wernisaż wystawy SMACZNEGO Uładzimir Maciejczyk



Pokaz finałowy Laboratorium CENA / WARTOŚĆ

Ile kosztuje wolność? Czy są wartości, z których człowiek nie zrezygnuje za żadną cenę? I co pozostaje, kiedy świat, który znaliśmy, przestaje istnieć?

Finałowa Gala Laboratorium „Cena / Wartość” to artystyczny rezultat pięciu dni intensywnej pracy pięćdziesięciu osób – spotkanie teatru ze świadectwem, osobistego doświadczenia z pamięcią wspólnoty, a sztuki z rzeczywistością, wobec której nie można pozostać obojętnym.

Punktem wyjścia będzie pięć wykładów o wartościach, wygłoszonych przez białoruskich więźniów politycznych. To głosy ludzi, którzy doświadczyli represji, izolacji i próby odebrania im prawa do decydowania o własnym życiu. Ich świadectwa wprowadzają do teatru wiedzę, której nie da się zdobyć wyłącznie z książek: wiedzę o cenie wolności, sile godności i granicach ludzkiej wytrzymałości.

Przez pięć dni pięćdziesięciu uczestników Laboratorium poszuka języka scenicznego zdolnego unieść ten ciężar. Nie po to, by odtwarzać cudze historie, lecz by znaleźć dla nich przestrzeń, w której mogą wybrzmieć i stać się częścią wspólnego doświadczenia. Pod kierunkiem reżysera Alaksandra Marczenki (Litwa) powstanie wypowiedź teatralna, w której indywidualne świadectwo spotyka się z głosem wspólnoty, a doświadczenie przemocy zostanie skonfrontowane z tym, co pozwala człowiekowi zachować siebie. Przyjdź. Posłuchaj. Zobacz.

13 grudnia (niedziela) 17:00, *Sala kameralna.* Bilety 30 zł

Фінальны паказ Лабараторыі КОШТ / КАШТОЎНАСЦЬ

КОШТ / КАШТОЎНАСЦЬ

Фінальная гала Міжнароднай тэатральнай лабараторыі

Колькі каштуе свабода? Ці ёсць каштоўнасці, ад якіх чалавек не адмовіцца ні за якую цану? І што застаецца, калі свет, які мы ведалі, перастае існаваць?

Фінальная гала Лабараторыі «Кошт / Каштоўнасць» — гэта мастацкі вынік пяці дзён інтэнсіўнай супольнай працы пяцідзесяці чалавек. Гэта сустрэча тэатра са сведчаннем, асабістага досведу з памяццю супольнасці, а мастацтва — з рэчаіснасцю, да якой немагчыма застацца абыякавым.

Адпраўным пунктам будзе пяць лекцый пра каштоўнасці, прачытаных беларускімі палітычнымі зняволенымі. Гэта галасы людзей, якія перажылі рэпрэсіі, ізаляцыю і спробы пазбавіць іх права самастойна вырашаць свой лёс. Іх сведчанні прыносяць у тэатр веды, якіх немагчыма атрымаць толькі з кніг: веды пра цану свабоды, сілу чалавечай годнасці і межы чалавечай трываласці.

На працягу пяці дзён пяцьдзясят удзельнікаў Лабараторыі будуць шукаць сцэнічную мову, здольную вытрымаць гэты цяжар. Не для таго, каб узнаўляць чужыя гісторыі, а каб знайсці для іх прастору, у якой яны змогуць прагучаць і стаць часткай супольнага досведу.

Пад кіраўніцтвам рэжысёра Аляксандра Марчанкі (Літва) паўстанець тэатральнае выказванне, у якім асабістае сведчанне сустракаецца з голасам супольнасці, а досвед гвалту сутыкаецца з тым, што дазваляе чалавеку захаваць самога сябе. Прыйдзі. Паслухай. Убач.

13 снежня (нядзеля) 17:00, *Камерная зала,* Квіткі 30 зл


BELARUS
THEATRE LAB
8-13 GRUDNIA
G | M | F
IDEAS LEADERSHIP HOPE

Wschodni Express na Międzynarodowym Festiwalu „Bliski Wschód”: Czytanie performatywne wierszy Juliji Cimafiejewej z tomu „Krwioobieg”

Muzyka - Olga Podgajskaja
O autorce:
Julija Cimafiejewa – poetka, tłumaczka, współzałożycielka i redaktorka internetowego magazynu literackiego „PrajdziSvet” (prajdzisvet.org). W Polsce ukazały się tomy „Cyrk i inne wiersze” oraz „Autoportret w postaci pestki awokado”, oba w tłumaczeniu Bohdana Zadury. Tłumaczyła utwory m.in. Charlesa Bukowskiego, Stiana Hole’a, Walta Whitmana, Enheduanny, Meredith Arthur, Stephena Crane’a, Mai Lunde i Lisy Roberts. Jej twórczość była tłumaczona m.in. na: angielski, szwedzki, niemiecki, czeski, ukraiński, polski. Publikowała w różnorodnych projektach, antologiach i czasopismach, w tym m.in. w „Poetry International” (USA), „Literatūra ir menas” (Litwa), „Financial Times” (Wielka Brytania). Laureatka licznych nagród literackich. Brała udział w festiwalach w Litwie, Ukrainie, Słowenii, Czechach, Szwecji i w Białorusi. Przebywa na emigracji od 2020 roku.
W Lublinie Julija Cimafiejewa będzie czytała wiersze ze swojego najnowszego tomu „Krwioobieg”. Towarzyszyć wierszom będą kompozycje Olgi Podgajskiej.
O kompozytorce:
Olga Podgajskaja – białoruska kompozytorka mieszkająca w Polsce od 2021 roku. Tworzy muzykę współczesną, symfoniczną, kameralną, operową, teatralną oraz muzykę na żywo do kina niemego. Jej utwory prezentowano m.in. na Festiwalu w Salzburgu, Beethovenfest Bonn oraz na 61. Biennale w Wenecji, kieruje warszawskim projektem Five-Storey Ensemble.

13 grudnia (niedziela) 19:00, *Warsztaty kultury*

Wschodni Express на Міжнародным фестывалі БЛІСКІ УСХОД: Перформатыўнае чытанне вершаў Юліі Цімафеевай з кнігі «Кровазварот»

Музыка: Вольга Падгайская
Пра аўтарку:
Юлія Цімафеева – паэтка, перакладчыца, сузаснавальніца і рэдактарка інтэрнэт-часопіса літаратуры «ПрайдзіСвет» (prajdzisvet.org).
У Польшчы выйшлі яе кнігі «Цырк і іншыя вершы» і «Аўтапартрэт у выглядзе костачкі авакада» ў перакладзе Багдана Задуры. Перакладала творы, сярод іншых, Чарльза Букоўскі, Ст’яна Холе, Ўолта Ўітмэна, Энхедуаны, Мэрэдыт Артур, Стывена Крэйна, Маі Лундэ і Лізы Робертс.
Яе творы перакладзеныя на англійскую, шведскую, нямецкую, чэшскую, украінскую і польскую мовы. Публікавалася ў розных літаратурных праектах, анталогіях і часопісах, у тым ліку ў Poetry International (ЗША), Literatūra ir menas (Літва) і Financial Times (Вялікабрытанія). Лаўрэатка шматлікіх літаратурных прэмій. Удзельнічала ў фестывалях у Літве, Украіне, Славеніі, Чэхіі, Швецыі і Беларусі. З 2020 года знаходзіцца ў эміграцыі.
У Любліне Юлія Цімафеева будзе чытаць вершы са сваёй найноўшай кнігі «Кровазварот». Паэтычнае чытанне будзе суправаджацца музычнымі кампазіцыямі Вольгі Падгайскай.
Пра кампазітарку:
Вольга Падгайская – беларуская кампазітарка, з 2021 года жыве ў Польшчы. Стварае сучасную, сімфанічную, камерную, оперную і тэатральную музыку, а таксама музыку ўжывую для нямога кіно. Яе творы гучалі, сярод іншага, на Зальцбургскім фестывалі, Beethovenfest у Боне і 61-й Венецыянскай біенале. Кіруе варшаўскім музычным праектам Five-Storey Ensemble.

13 снежня (нядзеля) 19:00, *Варштаты культуры*



Say Hi to Abdo / Druga Próba na Bliskim Wschodzie, Sfinansowano ze środków budżetowych Miasta Poznania

Czas, w którym rozgrywa się tekst, to rok 2050, a zamiast UE istnieje Unia Euroislamska obejmująca 36 krajów kalifatu euroislamskiego. Rządząca partia fem-jihad organizuje Państwowy Instytut Ludobójstwa Narodów Arabskich, w ramach którego odbywają się procesy uczestników kryzysu humanitarnego: białoruskiej szefowej firmy turystycznej, która pracowała dla Łukaszenki i „sprowadzała" migrantów na granicę oraz europejskiego strażnika granicznego, który „chronił" swoją ojczyznę przed nielegalnymi uchodźcami. Proces opiera się na dowodach z dokumentów. Tekst wykorzystuje cyfrowy model do odtworzenia bohatera-ofiary, 28-letniego migranta z północnego Kurdystanu, który zginął na granicy. W ten sposób, dzięki digitalizacji znalezionych dokumentów, telefonu, biletu, paszportu Kurda – mamy pełny obraz jego ruchów i ostatnich dni jego życia. Tekst ma na celu postawienie przed europejską opinią publiczną palących pytań na temat migracji, akceptacji migracji, zaniedbań i kryzysu prawnego w Europie.
Reżyseria: Valentyna Moroz
Tekst: Mikita Iłynczyk
Obsada: Alena Hiranok, Anna Sobolevskaya, Maksym Mackiewicz, Oleksandra Saraieva, Rimma Tyshkevych
Scenografia: Aliaksandr Adamau
Kostiumy: Anton Shkurko
Muzyka: Andriey Yevdokimov
Język spektaklu: białoruski z polskimi napisami

13 grudnia (niedziela) 20:30, *Sala Widowiskowa,* Bilety 100/50 zł

„Say Hi to Abdo", рэжысёр Валянціна Мароз, Druga Próba на „Блізкім Усходзе"

Дзеянне спектакля разгортваецца ў 2050 годзе, на месцы былой Еўрапейскай садружнасці створана Еўраісламская унія, якая аб'ядноўвае 36 краін еўраісламскага халіфата. Кіроўная партыя фем-джыхад засноўвае Дзяржаўны інстытут генацыду арабскіх народаў, у межах якога адбываюцца судовыя працэсы над удзельнікамі гуманітарнага крызісу: беларускай кіраўніцай турыстычнай кампаніі, якая супрацоўнічала з Лукашэнкам і „пастаўляла" мігрантаў да мяжы, і еўрапейскім памежнікам, які „абараняў" сваю радзіму ад нелегальных мігрантаў. Судовы працэс грунтуецца на дакументальных доказах. Створаная ў тэксце лічбавая мадэль дазваляе рэканструяваць вобраз галоўнага героя — ахвяры, 28-гадовага мігранта з Паўночнага Курдыстана, які загінуў на мяжы. Дзякуючы аблічбоўцы знойдзеных дакументаў, тэлефона, білета і курдскага пашпарта мы атрымліваем поўную карціну яго перамяшчэнняў і апошніх дзён жыцця. Твор ставіць перад еўрапейскай грамадскасцю вострыя пытанні пра міграцыю, прыняцце мігрантаў, сістэмныя занядбанні і прававы крызіс у Еўропе.
ДРАМАТУРГ: Мікіта Ільінчык
РЭЖЫСЁРКА: Валянціна Мароз
СЦЭНАГРАФІЯ: Аляксандр Адамаў
КАСЦЮМЫ: Антон Шкурко
МУЗЫЧНАЕ АФАРМЛЕННЕ: Андрэй Еўдакімаў
ВЫСТУПАЮЦЬ: Алена Гіранок, Ганна Сабалеўская, Максім Мацкевіч (псеўданім), Аляксандра Сараева, Рыма Тышкевіч
МОВА: BY
СУБТЫТРЫ: PL

13 снежня (нядзеля) 20:30, *галоўная зала Цэнтра культуры,* Квіткі 100/50 зл

Say Hi to Abdo



Zespół organizacyjny i produkcyjny:

Paweł Passini - dyrektor Festuwalu (+48 505 176 157)

Irina Lappo - kuratorka Festiwalu (+48 692 713 515)

Aleksandra Konarska - producentka festiwalu (+48 669 706 040, nettheatre@gmail.com)

Alena Hrybianchuk – graficzka

Natalia Rusiecka – redakcja i korekta tekstów, kontakt z mediami białoruskimi

Kristina Jonauskaite – obsługa umów, koordynacja zakwaterowania i wyżywienia

Lala (pseud)- koordynacja wolontariuszy

Lubov Subat (pseud. Jadzia Ruhorła) - redaktor naczelna gazetki festiwalowej BLISKA

Natalia Adamczyk- redakcja strony internetowej

Martyna Bondarska i Mateusz Nowak - promocja (m.bondarska@ck.lublin.pl)

Арганізацыйная і вытворчая каманда:

Павел Пасіні - дырэктар фестывалю (+48 505 176 157)

Ірына Лаппо - куратарка фестывалю (+48 692 713 515)

Аляксандра Конарска - прадзюсарка фестывалю (+48 669 706 040, nettheatre@gmail.com)

Алена Грыбянчук — графічны дызайнер

Наталля Русецкая — рэдагаванне і карэктура, узаемадзеянне з беларускімі CMI

Крысціна Янускайтэ — праца з умовамі, каардынацыя пражывання і харчавання

Ляля (псеўданім) — каардынацыя валанцёраў

Любоў Субат (псеўданім: Ядзя Ругорла) — галоўны рэдактар фестывальнай газеткі BLISKA

Наталля Адамчык — рэдагаванне сайта

Мартына Бандарска і Матэуш Новак — прамоцыя (m.bondarska@ck.lublin.pl)